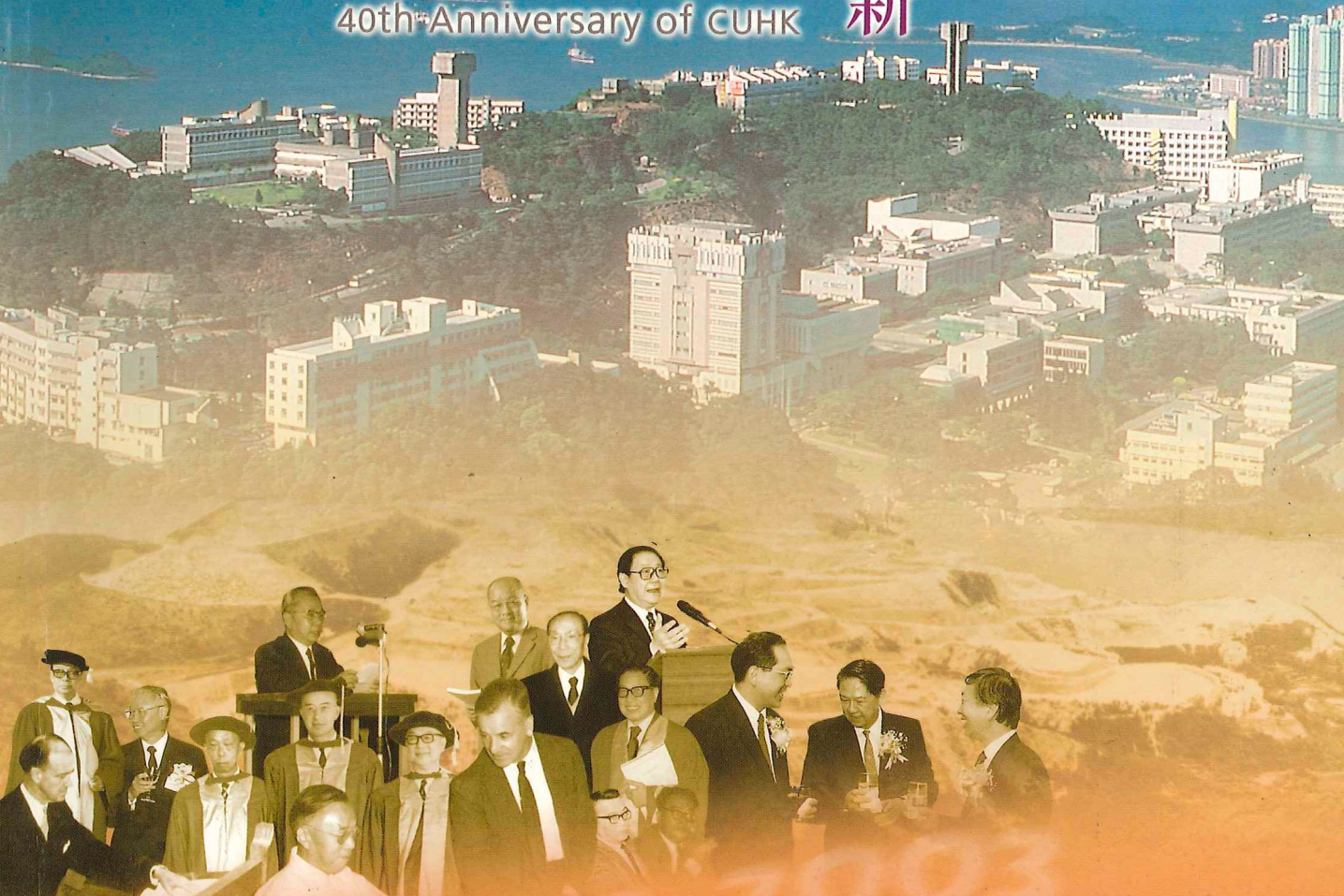




騰飛四十  
精進日新

ADVANCE  
AND EXCEL

香港中文大學四十周年  
40th Anniversary of CUHK



中文大學校刊

二零零二年秋·冬





# 中文大學校刊

二零零二年秋・冬

© 二零零二年 香港中文大學

《中文大學校刊》為報導性刊物，由中文大學出版，贈予大學友好及教職員。

## 通訊處

香港新界沙田  
香港中文大學秘書處  
出版事務處

## 電郵

pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk

## 網址

<http://www.cuhk.edu.hk/puo/bulletin/index.htm>

## 大學校刊諮詢委員會

陳文教授  
蔣英豪教授  
何文匯教授  
李卓予教授  
梁少光先生  
Prof. David Parker  
俞靄敏女士

## 編輯

梁其汝

## 助理編輯

李琪  
陳偉珠  
蔡世彬

## 美術設計及製作

梁淑嫻

## 目錄

### 2 中大立校四十周年

- 3 誕生～成長～茁壯～騰飛
- 4 香港獨一無二的書院制大學
- 8 從荒山到大學城
- 10 融會中西
- 12 雙語教學
- 14 國際視野
- 18 全人教育
- 22 創造知識 服務社會
- 25 騰飛四十 精進日新

### 26 李國章教授辭任校長之職

### 28 第五十八屆大會

金耀基校長就職典禮暨頒授學位典禮

### 43 簡訊

一間中國人創辦的大學

# 中大立校 四十周年

二零零三年，香港中文大學立校將滿四十年。四十年前，創校先賢高瞻遠矚，洞悉香港社會之特性，創立了一所以宏揚中國傳統，融會中西文化為使命的雙語跨文化大學；而歷任繼承者亦竭力維持及發揚大學的理念和傳統，並緊貼香港和國際社會的步伐，不斷提高教研素質，創造新知。中大人在短短的四十年間，把荒山建成了壯麗的大學城，為社會輸送了近七萬名專才，在國際間享有極佳聲譽。

本期《中文大學校刊》選輯了歷年來，中大的領路人和支持者在不同時期對大學發展的闡釋及演辭摘要，以印證大學四十年來始終堅持的信念，和賴以迅速成長的要素。



# 誕生~成長~茁壯~騰飛

「香港中文大學的四十年歷史，是一間中國人創辦的大學，由誕生而成長而茁壯而騰飛的偉大故事。……中大立校，以傳承和發揚中國文化，以溝通和融合中西學術，並以立足香港，面向全球，成為一國際性之學府為目標。……」

「中文大學四十年，一步一腳印，一階段，一台階，層層上升，從二十世紀跨進了二十一世紀。中大有所守，也有所變，並刻刻在求新、求發展，但雙語並重，教研並重，專業與通識並重的教育宗旨，始終貫一，不離不棄，而卓越之追求則是中大人對自己無刻或忘的要求。」



ADVANCE  
AND EXCEL  
香港中文大學四十周年  
40th Anniversary of CUHK

騰飛四十  
精進日新

金耀基教授

《香港中文大學四十周年》特刊  
校長獻辭(二零零二年十二月)



# 香港獨一無二的書院制大學

李卓敏博士  
《漸具規模的中文大學  
一九七〇—一九七四》

「一九六三年，富爾敦委員會建議：『香港應設立一所聯邦制度的大學，以崇基學院，新亞書院及聯合書院為基本學院。』

「香港政府接納富爾敦報告書的建議，於一九六三年立法制定香港中文大學條例。同年十月十七日，中文大學依法正式成立，……」

李卓敏校長(左二)與錢穆(左一)、容啟東(右二)、鄭棟材(右一)三位成員書院院長(一九六零年代)▶



崇基喬遷馬料水，在微雨中舉行新校舍奠基典禮(一九五六年五月)。

放學了：大學站的前身——馬料水車站一景。

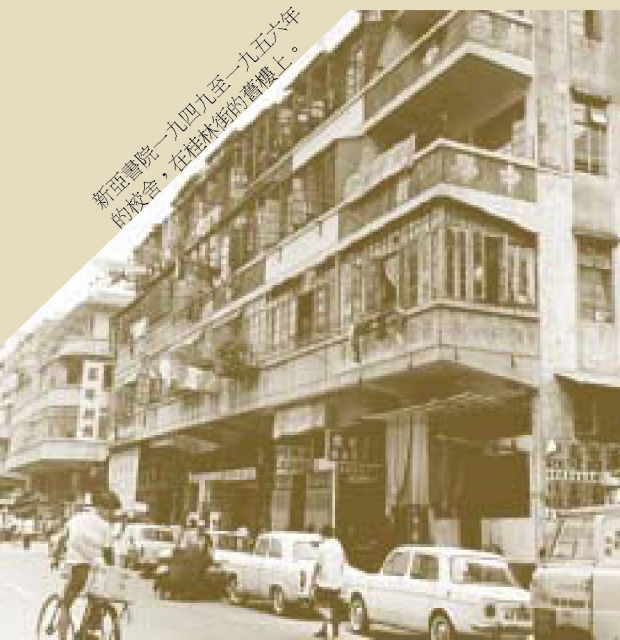


李卓敏博士  
一九六四年四月二十八日  
在香港扶輪會的演辭

「……崇基學院……由一般前在國內教會大學任教之教授們創立，新亞書院由前在國內國立各大學任教之學者們所創立，聯合書院則是由若干大部分廣東學者們個別成立之小學院合併而成的組織，而由本地人士予以私人資助者。

「在這裡我們可以看到半世紀以來形成中國高等教育的三個分子。那便是教會大學，國立大學和省立大學。現在中文大學要把這三個分子聯合起來組織成一間大學。會聚三個高等教育不同的分子使成為一個單一的組織，這在中國教育史上尚是創見的事。……」

新亞書院一九四九至一九五六年  
的校舍，在桂林街的舊樓上。



新亞農圃道校園  
(一九五六至七三年)  
的圓亭，是新亞學生  
最喜愛的聚集地點。



聯合書院最早期的校舍  
(一九五六至六一年)在堅道。



聯合理學院同人於一九七二年遷離堅巷臨時校舍時合照。  
前排右三是馬臨，右六是高錕。

李卓敏博士  
《開辦的六年1963-1969》



「……中文大學的獨特之處，在於它能運用獨特的資源服務社會。它把中國教育的不同支流兼收並蓄，容納於同一組織之中。這些支流代表國立大學的儒學背景、基督教大學的西方宗教思想，以及本地學院服務社會的觀念。三者的交融匯合，產生了優良的，多姿多采而責任重大的教育環境。」



馬臨教授  
一九八七年一月十二日  
在逸夫書院奠基典禮致辭



「……一九八五年六月初，邵逸夫爵士應本人邀請，以大學校董的身分前來訪問。我陪他參觀校園，無意中來到一個地方，在那裡正好可以俯瞰大家現在坐著的地方，……邵爵士看到這兩個平台，就問是用來做甚麼的。我說它們是留待大學日後有足夠的資源時，去興建第四所成員書院的。……」

「幾天之後，邵爵士打電話來，表示他想資助大學興建第四所成員書院，並問我一億港元是否足夠。……」

逸夫書院就在這校園西北的兩個平台上發展起來的（一九八六）

署理港督兼大學監督鍾逸傑爵士  
(Sir David Akers-Jones)  
一九八七年一月十二日  
在逸夫書院奠基典禮致辭

「逸夫書院……的建立，不但標誌著這所大學的擴展及成長，更確實地顯示出高等教育在香港的迅速發展。……」

「在短短的廿四年內，中文大學已經建立了國際聲譽。它屬下的三所成員書院，對於大學的成功均作出貢獻，……第四所書院的成立，將使中文大學的聲譽進一步提升。……」

鍾逸傑爵士(左)與邵逸夫爵士(右二)主持逸夫書院校舍奠基典禮







崇基書院



新亞書院



聯合書院



「書院是中大不可分割的一部分，亦為中大獨有的特色。在提供通識教育及生活上的關顧方面，書院扮演重要的角色。大學已建立良好機制，以確保書院與大學的其他單位合作。……雖然四所書院各有濃厚的特色，但能與大學的目標取得平衡，避免分裂。小組注意到書院各自的特色對孕育強烈的歸屬感有關鍵性的作用，這對於促進校友間的聯繫非常重要。……」

大學教育資助委員會  
香港中文大學管理檢討報告(一九九九年八月)

# 從荒山到大學城

李卓敏博士  
《開辦的六年1963-1969》

「……大學校園背山面海，如果說是『氣象萬千』，並不算言過其實。校園由連綿的山崗組成，由海拔十四呎至四百五十呎，俯瞰煙波百變的吐露海港，相信經過精心設計，在各座建築物陸續落成後，會成為亞洲地區最優美的校園之一。」



「中文大學能建成如此宏偉的校園，得力於貝聿銘先生的貢獻不少。貝先生是國際知名的建築師，早於一九六六年應邀擔任校園設計顧問，於訪校期間，詳細勘察校址，……提供了寶貴的意見。」

李卓敏博士  
《漸具規模的中文大學  
一九七〇—一九七四》

「……關祖堯爵士和利銘澤博士當年曾盡了移山心力來推動建立大學和爭取理想校址。……一個荒涼的山頭……轉眼間變成優美的校園，令大學佔盡吐露港的山光水色，主要是由他們兩位和大學建築師司徒惠先生的功勞所致。……」

馬臨教授  
一九八三年十月十七日  
第廿五屆典禮校長演辭



李卓敏校長與國際知名建築師貝聿銘(左)及大學建築師司徒惠(右)(一九六六)

「四十年來，筆路藍縷，開山闢地，原來的濯濯荒山，已變為擁有一百三十多幢建築，依山傍海，綠茵滿目，氣象萬千的壯麗校園，……」

金耀基教授  
《香港中文大學四十周年特刊  
校長獻辭(二零零二年十二月)》



一九九六

二零零二





# 融會 中西

大學校董會主席利國偉爵士  
李卓敏校長追悼會講辭  
(一九九一年五月十一日)

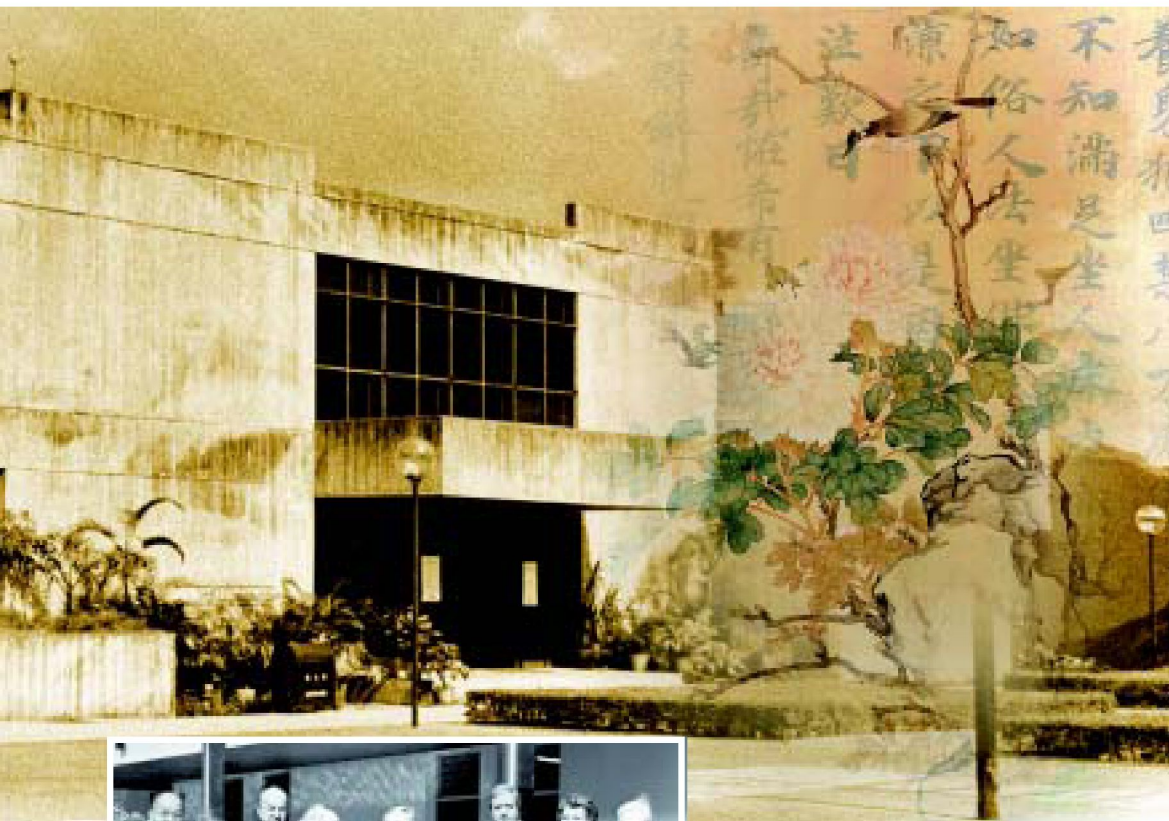
「……李校長高瞻遠矚，洞悉香港教育與社會的需求。他了解香港是以華人為主的社會，因此，李校長確信香港的高等教育必須以研究及發揚中國文化為基礎，再結合西方學術成果和嶄新的研究方法，從而達到融會中西文化及與時代同步前進的理想。」

馬臨教授  
(訪問大學校長馬臨博士)  
《中文大學校刊》  
一九八七年第三期

「……我們的宗旨，從創校初期到現在，一直是要把中大辦成一所真正現代化的、有國際水平和聲望的大學；同時，又必須是一所深深植根於中國文化的大學。……」

高錕教授  
一九八八年十月六日  
第卅六屆頒授榮譽學位  
及高級學位典禮校長演辭

「香港中文大學堅持其融會中西文化的目標，必定能夠培育出一方面胸襟廣闊，足以超越民族與學術傳統領域，另一方面又慎思明辨，能夠作深入分析工作的人才。……」



李卓敏校長(左一)與海外校董富爾敦(右一)、布斯特(右三)、菲立士(右四)、柯克樂(左三)等參觀中國文化研究所(一九七四)。



大學來賓參觀文物館展覽

「中文大學致力發揚中國文化，相信此舉可以裨益國際高等教育，一九六七年十一月成立中國文化研究所，足徵宗旨所在。……」

李卓敏博士  
《漸具規模的中文大學  
一九七〇—一九七四》

「……中國文化研究所的目的，在探討與尋蹤自古迄今中國文化的延續與發展，並對中西文化的觀點與研究方法，加以融會貫通。

李卓敏博士  
《新紀元的開始  
一九七五—一九七八》

「研究所的第一任所長由大學校長兼任，可見大學對中國文化研究所特別重視。……」



君子博學於文，  
約之以禮，  
亦可以弗畔矣夫。

*The superior man, extensively studying,  
and keeping himself under the  
restraint of the rules of propriety,  
may thus likewise not overstep  
that is right.*

# 雙語教學

「中大的基本信念在於致力中西文化交流，故深信對中英語文並重兼通應作積極的提倡和追求。……矚望中大學生既能吸收中西文化的長處，同時也能對兩者有所貢獻，於是兼通中英語文成為本大學教育方針上的基本要求。……」

「……我們致力推行『雙語教學』，希望把成長中的香港青年帶到一個廣闊的天地，使他們不囿於一種語言，一種文化，而能有力地推動溝通文化的使命。……」

「中大創校伊始便朝雙語雙文化方向拓展，並致力在各學科領域實現其融會中西文化的理想。多年的努力，使我們在面對培養人才這項重大挑戰時，佔上優勢，得以更有效地培養高質素的畢業生，作為溝通東西文化的橋樑。」

「……雙語制度架起了通向世界的橋樑，也為畢業生就業升學打下良好基礎。我們要繼承這個傳統，堅持中英文並重的方針。在足夠的基本設施和良好的文化氣氛配合下，中大肯定不會辜負社會人士的期望。雙語並重是本校的特點，過去如是，將來如是。」

「……校方特別成立了專責小組，檢討有關改善語文能力的課程，並統籌策劃如何提高學生的語文水準。工作小組設計了一項全新的英語、粵語和普通話精修課程，協助一年級本科生掌握兩文三語的竅門，以應付大學程度的學習需求，又在書院和學院的層面引入更多自學及選修的語文課程，鼓勵學生於大學階段不斷進修學習，成為雙語並通的人才。……」

李卓敏博士  
《斷具規模的中文大學  
一九七〇—一九七四》

馬臨教授  
《中國傳統與世界眼光》  
一九八零年十二月十一日  
第廿二屆頒授學位典禮校長演辭

高錕教授  
《校長報告書1990-93》

李國章教授  
一九九六年十一月七日  
校長就職演辭

李國章教授  
《香港中文大學年報  
1996-97》〈校長報告〉



# 國際視野

李卓敏博士  
《開辦的六年1963-1969》

「本校的基本學院與若干國際機構的聯繫，亦促進了大學的整體發展。新亞書院與美國雅禮協會的關係甚為密切；崇基學院與達茅斯亞洲計劃、華爾士利燕京委員會、普林斯頓亞洲委員會及赤域大學均有聯絡；聯合書院則與威廉士大學和印第安納大學



建立教育合作計劃。本校並於一九六五年六月與美國加州大學簽訂學生交換計劃，在此計劃下，兩校均可選派本科學生及畢業生進入彼方大學免費攻讀。除此之外，本校經常邀請加州大學教職員來校教學，或協助研究及行政工作。……一九六七年加州大學成立學生輔導處後，該項交換計劃遂成為大學的一項經常性工作。」

馬臨教授  
《校長報告書  
一九七八年至一九八二年》

「大學自始即重視國際間之學術合作，且在早期，已與海外學府成立各種交換計劃。……」

來自外地的交換生  
與中大生一起享用  
午膳(二零零零)

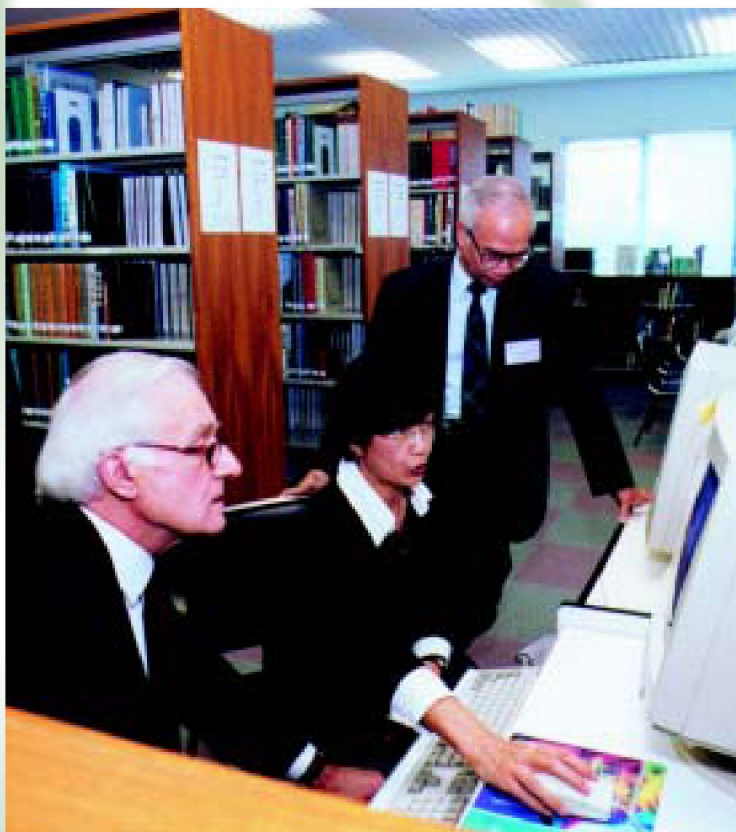




高錕教授  
《校長報告書1990-93》

「除各學院自強不息外，大學亦致力提供一個有利於學術交流的環境和一套促進國際聯繫的機制，以維持並提高本校學術水平和改進教育質素。……

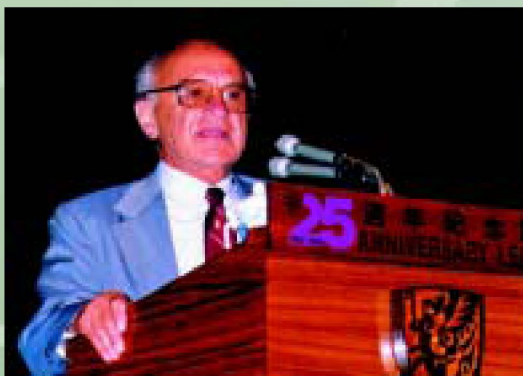
「……從前由美國學者聯合會委員會管理，享譽世界的中國研究資料庫『大學服務中心』(現已易名『中國研究服務中心』——編者按)，於九二年在中大校園建立永久會址。九三年四月，新的『港美學術交流中心』(現已易名『港美中心』——編者按)亦在本校成立，以期促進香港和北美洲的教育和文化交流。獲本地善長贊助，我們設立了重要的訪問教授計劃，例如偉倫訪問教授計劃和王澤森國際傑出教授計劃等，安排出色的學者訪問本校。校內師生得以聆聽教益，擴闊視野。」



中國研究服務中心主管向前任大學監督衛奕信勳爵介紹最新購藏的資料



諾貝爾物理學獎得獎人楊振寧教授於一九六四年首次訪校並主持公開講座



諾貝爾經濟學獎得獎人佛利民教授來校演講(一九八八)

前英國海外高等教育大學校際委員會  
副主席，本校終身校董麥仕維先生  
〈回首當年：第一個富爾敦委員會〉  
《中文大學校刊》一九八一年秋、冬

「……大學目前有一個重大的發展機會，……就是促進與中國高等教育界的互相了解和合作。中文大學藉著它的地理環境，一定會同時對東西方的利益，作出重大的、與眾不同的貢獻。」



首批入讀本地大學的傑出內地學生剛到中大(一九九八)

李國章教授  
《香港中文大學年報  
1997-98》〈校長報告〉

「我們在國內的學術交流和拓展活動亦取得前所未有的成功。中大的聯繫網絡伸延至內地最偏遠的省份，而我們更在北京大學設立了聯絡處，積極擴展與內地高等教研機構的合作和交流。……我們……更得北大和上海復旦大學協助，招收內地傑出學生來港就讀中大本科課程。這些都是互惠互利的合作：中大固然可以借鑑內地的經驗，以改善教研素質，又可以反過來協助培育內地人才。正因如此，我們於九七年十一月大力撮成了中國大學校長聯誼會的成立，並於中大設立大會的香港區秘書處，以促進兩地高等教育的發展。」





「……我們又於一九九九年四月舉辦『大學校長論壇』，邀請中外共四十七所名校的校長親臨中大校園，一同探討全球高等教育發展趨勢，……會議由中國大學校長聯誼會主辦，中文大學籌辦，屬一時之盛，是香港歷來最大規模的同類型會議，……」

李國章教授  
《香港中文大學年報  
1998-99》〈校長報告〉

# 全人教育

「均衡教育亦即通識與專才教育的兼收並蓄，各成員書院在這一方面已有所表現。崇基學院……尤其以培養學生『對當今與恆常之人生問題，作理性之思索、探討，並有所抉擇』的能力為目標。新亞書院深信『為學者先立一通博之基礎，然後各就其才情之所近，進而以指導修習各種專門知識與專門途徑之方法，務使學生真切認識自己之專門所長在整個人生中之地位與意義。』至於聯合書院則旨在培養『思想通達，見識廣博，德智兼備，且具有領導社會能力之青年男女。』……」

「學生會是培養富於責任感的公民和領袖人才的實驗室。……不僅是訓練少數學生領袖的場所，而且是所有參加者和組織者不分彼此的聯合團體；活動的範圍由社交至學生福利，由求知至國際問題，極為廣泛。學生會組織可說是學生的『全面教育』不可缺的一部分。」

李卓敏博士  
《斷具規模的中文大學  
一九七〇—一九七四》



第一屆中大學生會就職（一九七一）

馬臨教授  
《校長報告書  
一九七八年至一九八二年》

「通識教育，……乃為授予學生對人生之廣泛基本知識而設。其目的在於使學生具有理性及教養，智敏寬厚，足以應世。大學深信，教育最重要之功能應在於培養具有全面理解能力之人才，不論其專業為何，必須具備廣博之一般知識，以便在有所抉擇時，能預見其後果。通識教育之目標，即依此建立。」



學生參與保釣運動  
（一九七一）





罷課——反對學制四改三(一九八八)



高錕教授  
一九八七年十二月十日第卅五屆  
頒授各科學位典禮校長演辭

「……現代科技社會最迫切需要的人才，不一定是一門一藝的專家，甚至不一定是能促進科技在個別方面進步的人，而是能夠充分了解科技發展大勢和個別發明的巨大潛力的通才。這樣的通才必須有結實的專門訓練為基礎，但更重要的是他們的目光和判斷力定要得到好好培養，才能使他們在不同的專門領域中進出自如。」



「大學並不單是教學的機構。……也應當同時能夠做到提供個人發展的機會，使年輕人進入世界時能盡量利用所學的東西。我知道我們這所環境優美的大學，對這些更廣大的展望，一貫極為重視。」

大學監督衛奕信爵士  
一九八八年十月七日  
中大廿五周年晚宴演辭



「其實，把知識分成文、理，或其他的獨立範疇來研習，只是近世的事，……試看我國古代的教育內容，就涵蓋了禮、樂、射、御、書、數，統稱六藝，當中有文有理，更有體育科目。……文藝復興時期的歐洲，人們所推崇的，就是如達文西般博學多才，集藝術家和科學家於一身的『全人』。……」

李國章教授  
一九九九年十一月十二日  
香港科技大學畢業典禮演辭

「在知識無休無止地增長，而專科學問越分越細之際，我們亟須重建通才教育，提高學生在專科以外的知識。……希望帶領他們進入人文學科和自然科學的堂奧，讓他們窺探人類智慧的偉大成就和無窮潛力。……」





# 創造知識 服務社會

李卓敏博士  
《漸具規模的中文大學  
一九七〇至一九七四》

「……社會所以對大學教育投資及信任，是因為大學對社會的發展有很大的幫助，最顯著和最直接的就是大學造就人才以滿足社會的人力需求，此外就是以實用的研究成果去為社會服務。學者和科學家利用他們的專才、學識和享有的學術自由去解決各方面的社會問題，無論是科技的或社經的都好，這是他們對社會的責任。研究工作和社會服務就是在這交叉點上結合起來。」

高錕教授  
一九八九年四月八日  
致全校員生的第一封公開信

「大學是由社會創造，利用社會的資源運作發展的。新設立的研究部門將構成大學與社會的直接連繫，為大學開拓新的發展領域，從而使大學在社會上發揮新的功能。……」

高錕教授  
《校長報告書  
一九八七至九零年》

「大學教職員之研究成果，不單具備學術價值，很多更可能有商業潛能。大學已與商業機構達成特許權使用協議，由後者將大學之科技成果包裝及推廣，作商業用途；……大學所得之特許權使用費收益，將用以資助更多研究計劃，以及激勵教研人員加強研究工作。」

李國章教授  
《香港中文大學年報  
1998-99》〈校長報告〉

「……我們認為透過科技轉移來服務社會是大學功能的一部分，有助推動高增值和高科技工業的發展。此外，在轉移的過程中，有關研究人員的成績可獲得社會的肯定，使他們更加關注與社會息息相關的課題。……」



「教師須靠研究來創造新知識，加強教學內容。……中大教研人員在爭取研究資助局的競爭性撥款中再度取得優異成績。該局乃本港研究經費的最大來源，大專院校受資助之研究項目，完成後須經該局評核，至今共有廿七項獲評為『卓越』，中大佔十二項，高踞首位。多年來，本校獲資助的研究項目，無論在數量和金額上均顯著增加。」

高錕教授  
《香港中文大學年報  
1995-96》〈校長報告〉

## 植物與真菌生物科技

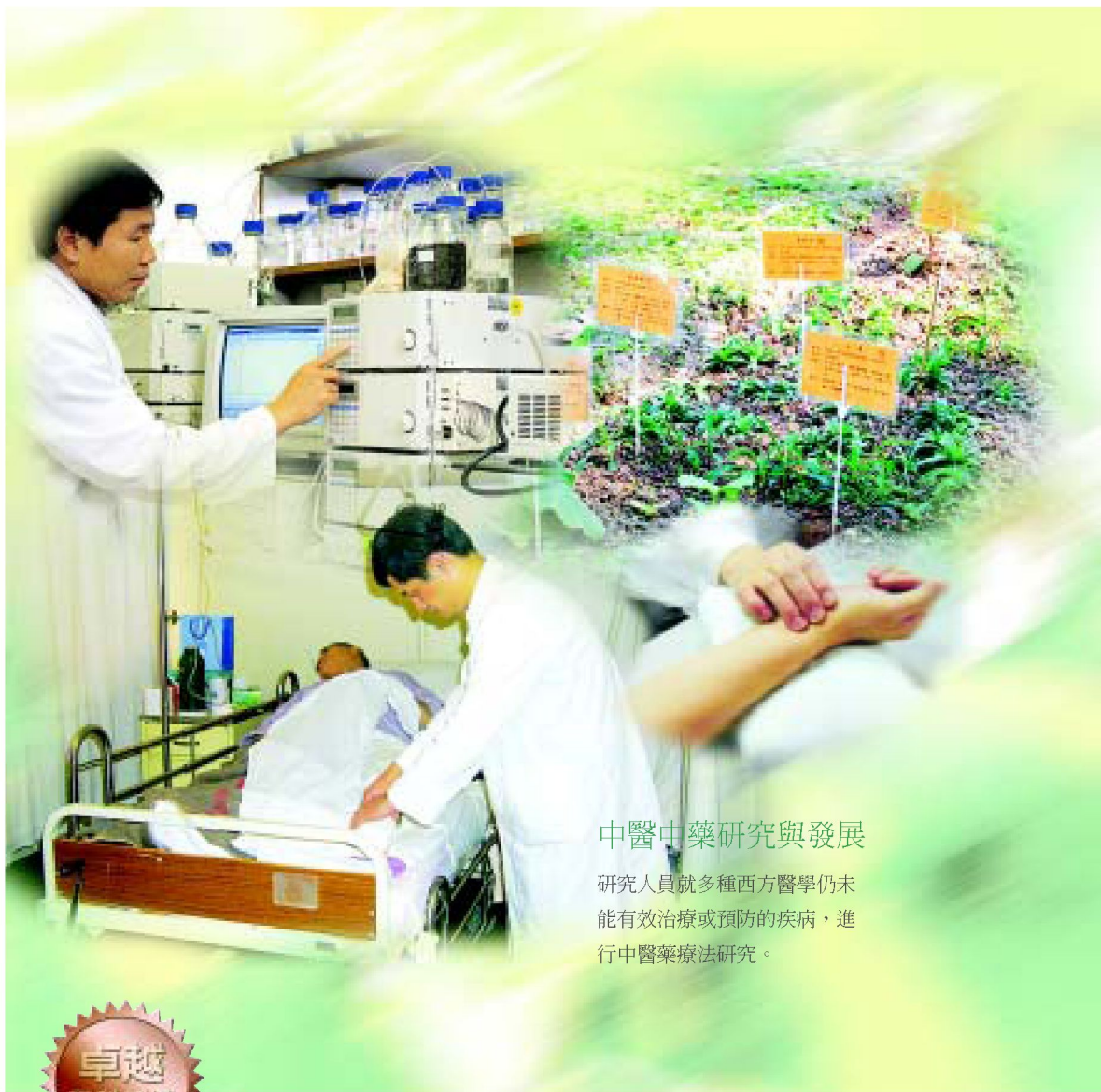
研究人員應用先進生物科技，改良米和大豆等主要糧食的產量和品質，以及生產高價值的保健、農業和工業產品。



卓越  
學科領域

「今年……教資會在本地大學所提交的芸芸申請中，挑選出三個卓越學科領域，作長線投資，其中兩項由中大教研人員倡議，一項為『植物與真菌生物科技』，……另一項為『資訊科技』……。這兩項前沿研究均獲教資會認可，具有豐富潛力發展成為國際公認的卓越學科領域，並對香港的經濟及社會作出重要貢獻。甄選結果證明中大的研究素質極高。」

李國章教授  
《香港中文大學年報  
1999-2000》〈校長報告〉



## 中醫中藥研究與發展

研究人員就多種西方醫學仍未能有效治療或預防的疾病，進行中醫藥療法研究。



「……我們的『中醫中藥研究與發展』項目獲教資會選為今年三個獲資助的卓越學科領域之一；迄今全港共六項『卓越學科領域』研究計劃，中大負責其中兩項，又合作參與另外兩項的研究。……」

李國章教授  
《香港中文大學年報  
2001-2002》〈校長報告〉



ADVANCE  
AND EXCEL

香港中文大學四十周年  
40th Anniversary of CUHK

騰飛四十  
精進日新

「香港中文大學已立校四十年，第五個十年又開始了，面對高等教育全球化的挑戰，中大將充滿自信，精進日新，以充沛的創造力踏上新的征程。」

金耀基教授  
《香港中文大學四十周年》特刊  
校長獻辭(二零零二年十二月)

「……中大將竭盡全力，為廿一世紀的香港培育精通中英文及資訊科技的人才，維持特區的競爭優勢。」

李國章教授  
《香港中文大學年報  
1999-2000》(校長報告)

「……我們歷來的政策和目標雖然未必符合時下的看法，但它並不是一班人或一所學校所固執的私見，而是實實在在，正大合理，適合香港和中國高等教育長遠需要的常道，……」

馬臨教授  
《香港中文大學的目標與抱負》  
一九八六年十二月十一日第卅二屆  
頒授學士學位典禮校長演辭



「這個設計的主題是騰飛和四十周年，選取的設計元素是代表中大的鳳和紫金二色。鳳的輪廓簡化了，也脫離了校徽內的站立靜態，其形體顯現翱翔的優美姿勢，充分表達校慶騰飛的主題。它的造形有機地結合了鳳和「40」周年，而紫金二色也以漸變手法融和起來，裝飾性很強，是含有中國元素的，現代的，更是國際化的標記。」

——校慶標誌設計師靳球強先生



## 李國章教授辭任校長之職

李國章教授於年中獲政府委任，出任香港特別行政區教育統籌局局長。大學校董會於二零零二年七月五日舉行之會議上，接納李國章教授辭去大學校長之職，由八月一日起生效。

李國章教授於一九八二年出任香港中文大學醫學院外科學系創系講座教授，領導該系取得異常卓越的成績，於短短十年間躋身國際知名的外科中心之列。

李教授於一九九二及九五年兩度當選醫學院院長，在幾位前任院長所奠立的穩固基礎上，全力策動，使該院發展成為一所課程完善，師資和設備一流，為社會輸送出色人才的醫學院。

一九九六年八月一日，李教授獲大學校董會委任為香港中文大學校長，領

導中大過渡九七，邁向新紀元。李教授在任六年間，全面推行資訊科技的應用，促進大學的國際化，提高教研及管理素質，使中大聲譽日隆，又為大學取得大量政府撥款和私人捐贈。

李教授熟悉大學事務，行政經驗豐富，對管理龐大的教育與服務機構，甚有心得；他並曾擔任多項重要公職。二零零零年香港特別行政區頒授金紫荊星章予李教授，以褒揚他在高等教育及醫療界的傑出貢獻。

大學副校長金耀基教授於二零零零年度第四次的大學校董會會議上，代表校董會感謝李國章教授二十年來對香港中文大學的重大貢獻，並祝願他在新的工作崗位和新的層面上，對香港的教育事業作出更大貢獻。



今天是李國章校長最後一次出席校董會會議。由八月一日起，他將正式出任香港特別行政區的教育統籌局局長。當我們獲悉李校長的新任命時，大家的心情都很複雜。一方面我們慶幸特區政府慧眼獨具，任命這位非常卓越，且有豐富的教育行政經驗和傑出的領導才能的李國章教授出任局長；另一方面，我們卻為要與我們共事多年，甘苦與共，帶領大學屢創佳績的李國章校長話別，大家難免感到依依不捨。我謹代表校董會全體同人，向李校長敬致衷心謝意，感謝李校長二十年來對香港中文大學的重大貢獻。

李國章教授自一九八二年起加入香港中文大學，先後出任醫學院外科學系創系講座教授、系主任、醫學院院長，以及在最近六年出任大學校長。在李校長的傑出領導下，香港中文大學已成為一所卓越的高等學府及學術中心。過去六年，李校長全心全力帶領大學在原有的基礎上，作出全方位的發展，其瑩瑩大者，如成立酒店及旅遊管理學院、中醫學院、公共衛生學院，並革新和加強了其他的學院和學系，成績斐然。李校長強調大學的教學及研究工作必須有完善的機制和素質保證，積極提升學生的中英語文能力，更加強大學的通識教育課程與書院生活，以協助學生拓闊知識面和國際視野，並獲得良好的德育和領袖訓練。在李校長任內，中大的科研成果豐碩，無論是在卓越學科領域，競逐研究資助局撥款，卓越研究成果及研究生學額各方面，中大在各所大學中都經常保持前列地位。中大的行政管理效率亦獲得教育資助委員會的嘉許。尤應一提者，李校長在學術自由、大學自主上，表現了高格調的領導風範。

一所卓越的大學講到底，必須有優秀的教師和高素質的學生。李校長在這兩方面均花了最大的心力。近年，中大已成為最多中學生選擇為第一志願的大學。

李校長推動大學發展不遺餘力。他為中大爭取了全港最多的教育資助委員會經常費撥款，和數以十億港元計的捐款。大學的財政日趨穩健，李校長居功至偉。由於他的遠見，中大策劃興建多幢新的專業教學與科研大樓、教學酒店和附屬學校，以及購置市區中心，並與校外機構合辦副學士學院等。

今天的中大，在全中國以至在國際上已確立了非常美好的聲譽。中大與世界上眾多的卓越學術中心也建立了緊密的聯繫，並且與工商界及社團加強合作，為促進香港的教育、經濟、醫療與社會發展，作出重大貢獻。

我們必須向李國章校長再三感謝，並祝願李校長在出任教育統籌局局長後更能大展抱負，為香港特別行政區作出更大貢獻。最後，我謹代表校董會與大學全體同人敬祝李校長和李夫人事事如意，身心愉快！

## 金耀基教授講辭

（二零零二年度第四次大學校董會會議）



# 第五十八屆大會

金耀基校長就職典禮暨頒授學位典禮





左起：副校長廖柏偉教授、李麗珊博士、呂志和博士、Prof. Ferid Murad、利漢釗博士、金耀基校長、司庫陸觀豪先生、副校長楊綱凱教授、副校長鄭振耀教授

大學於二零零二年十二月五日在校園舉行第五十八屆大會——新任校長就職典禮暨頒授學位典禮，由大學校董會主席利漢釗博士主持。

金耀基校長二零零二年九月十一日起出任香港中文大學第五任校長，他於典禮當日先後以英文和中文致辭。

是次典禮共有四位傑出人士獲頒榮譽博士學位，而本屆畢業生共四千五百多人，其中包括首批與清華大學合辦的金融財務管理碩士課程的畢業生，以及酒店及旅遊管理工商管理學士課程畢業生。

國學泰斗，享譽國際的東方學家、語言學家、文學家及翻譯名師季羨林教授獲頒授榮譽文學博士學位；一九九八年諾貝爾生理學或醫學獎得獎人，現任美國德克薩斯大學休士頓醫學院綜合生物學及藥理學系講座教授兼系主任Prof. Ferid Murad獲頒授榮譽理學博士學位；一九九六年阿特蘭大奧運滑浪風帆金牌得主兼二零零二年釜山亞運會金牌得主李麗珊女士，以及傑出商人兼著名慈善家，現任嘉華國際集團有限公司、嘉華建材有限公司、嘉華地產(集團)有限公司及仕德福國際酒店集團主席呂志和博士，分別獲頒授榮譽社會科學博士學位。

金校長的簡介和四位傑出人士的讚辭，由翻譯系金聖華教授和英文系Prof. David Parker撰寫並宣讀，Prof. Ferid Murad則代表榮譽博士學位領受人致辭。季羨林教授因身體不適，未克蒞校親領學位。

同日各成員書院、兼讀學士學位課程和研究院也分別為其所屬之本科生和碩士生舉行畢業典禮，由書院院長或副校長主持，主禮嘉賓包括劉兆佳教授、徐立之教授、熊翰章博士、譚宗定先生、廖秀冬博士。

頒授學位數目	
<b>榮譽學位</b>	
榮譽文學博士	1
榮譽理學博士	2
榮譽社會科學博士	2
	<b>4</b>
<b>博士學位</b>	
醫學博士	6
哲學博士	134
教育博士	1
	<b>141</b>
<b>碩士學位</b>	
哲學碩士	333
文學碩士	157
神學碩士	5
藝術碩士	2
音樂碩士	1
會計學碩士	8
工商管理碩士	282
教育碩士	87
預防醫學碩士	19
理學碩士	577
建築碩士	32
社會科學碩士	34
社會工作碩士	9
	<b>1,546</b>
<b>學士學位</b>	
文學士	400
工商管理學士	531
教育學士	100
工程學士	399
醫學科學學士	5
內外全科醫學士	169
護理學士	114
藥劑學士	27
理學士	553
社會科學學士	532
	<b>2,830</b>
<b>總數</b>	<b>4,521</b>



## 新任校長就職典禮

### 金耀基教授簡介

**金**耀基教授為知名的人文社會學家，博學多才、著作等身，在學術界地位超卓，影響深遠。



金耀基教授原籍浙江天台。一九五七年獲台灣大學法學士學位，一九五九年獲政治大學政治學碩士學位，畢業後，曾執教於政治大學，並任台灣商務印書館副總編輯及《東方雜誌》主編等職。其後負笈美國，於一九七零年獲美國匹茲堡大學哲學博士學位，同年來港履新，出任香港中文大學新亞書院社會學系講師。自此，屢獲重任，迭居要職。一九七四年升任高級講師，七七年出任社會系系主任，七九年升任教授，一九八三年晉升為社會學講座教授。一九七七年至八五年任新亞書院院

長，自一九八九年起出任大學副校長，二零零二年則獲委為大學校長。金耀基教授自七零年迄今，可謂與中大結下歷經三十餘載，跨越兩個世紀的不解之緣。

在其漫長的中大生涯中，金教授雖然屢掌行政重任，然教學與研究始終為其心中至愛，而著書立說亦未嘗稍懈。金教授的研究，可以大致分為幾個方向。早年在台灣出版的《從傳統到現代》，至今多次重版，一印再印，九九年更首次由中國人民大學出簡體字版。金教授這本開創性的成名之作，乃我國第一本以有系統的社會學觀點探討中國現代化的專著，三十年來，影響了兩岸三地數代年輕學者的思潮與觀點。此書出版迄今，引起的迴響與評論，不絕如縷，其中尤以劉小楓所言，最為貼切中肯。劉氏認為「社會學家金耀基教授的學術言述是漢語現代學的先驅性理論建構」。金教授堅信中國的現代化，乃要「建構一個中國現代文明的秩序」，這是中國人二十世紀的未竟之事，也是廿一世紀的根本大業，而傳統與現代掛鉤接筭之處，就是滾滾歷史洪流之中，不能逆，也不能違的現代化運動。





金耀基教授以中國士人對傳統文化熱愛的軟心腸，以及「天下興亡，匹夫有責」的使命感，加上現代知識份子的獨立思考與批判精神，於七零年代發表《中國現代化與知識份子》一書。書中反覆思考，悉心構建，把知識份子對社會的責任，以及傳統在現代化中的作用，闡述剖析得淋漓盡至。金教授認為傳統與現代既非對立，中西文化亦毋需對壘，因此，中國文化復興運動與中國現代化運動實乃相輔相成。金教授的言論，在新舊交替，中西相會的過程中，為中國的現代化，指出一條突破僵框、推陳出新的道路。

金教授一方面運用社會學大師韋伯的學說，一方面秉承中國古典哲學的理念，展現出一套獨特精闢的社會學思維，八十年代出版的《中國民主之困局與發展》，乃至九十年代由牛津大學出版社首次以中文出版的專著《中國社會與文化》及《中國政治與文化》兩書，在文化傳承、社會發展及現代化的發展等多方面，更與早期著作一脈相承。而從二零零二年於上海教育出版社出版的《金耀基自選集》中，更可看出作者以匠心獨運的筆觸，描繪出一幅中國「現代轉向」的前景：廿一世紀的世界，已是處於地球村的世界，因此，不論香港或中國，在踏進全球一體多元化的時代之際，必須善用千載難逢的「運會」，從本土文化的認同，重新創造、發現與建構，以便融入世界，成為其中的一員。他認為全球化與本地化是同步發展的。

金耀基教授除在校務之外，不時發表極具學術價值的論文與演講。七十年代初，剛來中大履新不久，金教授首先從事有關小工廠之經驗性研究，未幾，轉而關注香港政經方面的大問題。一九七五年，撰有〈香港行政吸納政治〉一文，於柏克萊加州大學之刊物刊登，發表後傳誦一時，不但成為日後香港政治分析論述的先驅，亦成為香港政府政務主任必讀的參考資料。〈自發性組織模式〉一文，一九七七年發表於《英國社會學》季刊，旋為英國一本社會學教科書所選用。金教授數篇有關中國社會之中「人情」、「面子」、「關係」的論文，亦膾炙人口，屢獲引述，對社會學中國化大有助力。其中論「關係」一文於一九九一年首先發表於美國人文與科學院的學術專刊 *DAEDALUS* 中，一九九四年又獲史丹福大學出版社重刊，在學術界引起廣泛注視。《亞洲研究學報》(The Journal of Asian Studies) 為當代公認的權威學術刊物，向以選稿極嚴聞名於世，一九九三年十一月第四期的五篇論文中，就有一篇專門討論金耀基思想的長文，另一篇則引述金氏的言論，其論說之受國際學術界之重視，由此可見。二零零二年，南京大學慶祝創校一百周年紀念，金教授應邀以「全球化、多元現代化及中國之新文明秩序建構」為題，發表演講，為日後中國社會的發展，尋找契機。

金教授的另一研究興趣，乃大學理念之探求。一九七五年，金教授前往劍橋大學作

為期一年的訪問與研究。在劍大期間，由於與這所歷史悠久的最高學府朝夕晤對，日夜共處，在古庭迴廊中沉思漫步，在殘照晨曦中駐足凝視，乃興起對大學本質及教育意義的思考與反省。七七年返港後，出任新亞書院院長，從而對書院精神及大學理念，更有進一步的深切體會。金教授認為大學為培育人才、創發知識的場所，既是「時代之表徵」，也是「風向的定針」。大學必須「有所守，有所執著，以燭照社會之方向」，然而全球化對高等教育的衝擊與挑戰，已越來越大，因此「沒有一個國家、一個城市裡的大學可以劃地自高」。如何在維繫獨立自主與服務社會之間找出平衡，悉力以赴，就是今日中大面臨的挑戰與肩負的使命。金耀基教授在出掌重任之後，曾經概述今後中大的發展大計：其一，要創設法律學院，以應接時代之所需；其二，要促成大學學制三改四，使大學教育更為豐厚；其三，構思大學結盟或整合之可欲性與可行性，以提升中大在全球高教競爭中的地位與影響。此外，金教授深信博雅教育對學生的文化生活與品性培養，亦為不可或缺的組成部分。今年，金教授在東南大學百年校慶慶典上，於「人文大講堂」發表「人文教育在現代大學之位序」的演講，更對人文教育三致其意。

除為成功的教育家，淵博的社會學家之外，金教授令人津津樂道的，還有一手出色的好文章。一九七五年訪問劍大期間，金教授受感於劍橋的靈韻秀色，於撰寫鴻文巨著之餘，也開始散文小品的創作。在劍大一年，歷經晴雨霧雪、春夏秋冬，金教授的靈思妙語，泉湧而出，完成《劍橋語絲》一書。十年後，在海德堡大學擔任訪問教授時，又將所思所感，訴諸筆端，撰寫《海德堡語絲》一書，前後二冊，互相輝映，成為受人稱道的「金體文」。上海文藝出版社編纂的六卷本《中國留學生文學大系》，更將《海德堡語絲》選入一個半世紀中百餘位名家作品之列。縱觀金教授一生，既可運如椽巨筆，以山的凝重，撰寫經世治國、針砭時弊的大塊文章，讀之擲地有聲；又可執如絲細筆，以水的輕

盈，描繪直抒胸臆、出自肺腑的世間真情，讀之感人至深。不論巨著或小品，皆理中帶情，情中含理，兩者交融，不著痕跡。作者俯仰於天地之中，遨遊於中西之間，溯古論今，尋幽探勝，既能在浩如煙海的學問中擘肌分理，找出頭緒；也能在百花齊放的文壇上另闢蹊徑，開出奇葩。究其因由，實在與其個人的素養秉賦與性情品格息息相關。金教授除本行專業外，對文學、歷史、哲學、教育皆涵泳深沉。此外，為人處世，通情達理，所謂「世事洞明皆學問，人情練達即文章」，故不但能在談道論藝時，出類拔萃，在千絲萬縷的人事叢結中，亦善於排難解紛。「智而明者、所伏必眾」，金教授的博識與雅量，多為其接識者所欣服。

金教授除學術研究與行政職務外，亦積極參與社會服務，曾出任廉政公署社區研究小組委員會主席及社區關係市民諮詢委員會委員、香港法律改革委員會委員、香港政府中央政策組顧問及香港研究資助局委員等。金教授於一九九四年當選中央研究院院士，為社會學家獲選入此知識金廟之第一人；同年，獲香港政府委任為非官守太平紳士。一九九八年，金教授獲香港特別行政區頒授銀紫荊星章，以表彰其對社會學之特殊貢獻，同年並獲香港科技大學授予榮譽博士學位，二零零一年則膺匹茲堡大學傑出校友榮銜。

金耀基教授自一九七零年加入中大迄今，由奠基、守成，至拓展、壯強，歷經四代的沿革變遷，長年累月，在不同層面上，緊守崗位，穩若磐石，對大學殷殷支持，默默貢獻。如今中文大學正處於進一步發揚光大的轉捩點，金校長值此關鍵時刻出掌校政，不僅在個人漫長學術生涯中，踏上高峰，在大學四十載輝煌歲月裡，亦跨進令人矚目的光環，金校長的一言一行，一思一慮，必將發揮出承先啟後、繼往開來的作用，而影響深遠。主席先生，我們深信金耀基教授以其高才睿智，必能帶領全校師生在穩健的基礎上，奮力求進，從而使中大繼續煥耀出奪目燦爛的金暉！

（金聖華教授撰寫）

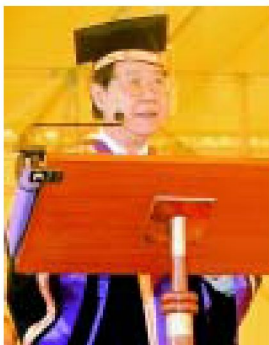
## 金耀基教授就職講辭

站 在這個莊嚴的講台上，就任香港中文大學第五任校長，我感到十分榮幸。儘管我不需像我的幾位前任，在就職時要對校長的職位作出長時期的承諾，但我一樣感到責任的沉重。我會向這個崇高的職位保證，一日是校長，我就會做一日中大校長應做、需做的事。我一定會竭盡所能，肩負起校長的責任，不負大學對我的信任與付託。

中大立校明年就四十年了。其實，今年十月十七日中大已進入四十周年。中大四十年的歷史是一間中國人創辦的大學，由誕生而成長而茁壯而騰飛的偉大故事。我必須對創校校長李卓敏，及我的前任馬臨、高錕和李國章諸位先生表達我的敬意。我感到幸運，能與他們在不同時期共事，在他們的領導下，我在不同的崗位上參與了校政的發展，也使我分享到與中大一起成長的喜悅。

每一位前任校長都為中大投入了最大心力，他們在中大每一個階段，都成功地把中大推上一個新的台階。當然，更應指出，從創校到現在，中大都幸運地得到歷屆校董會主席與校董無私的支持與貢獻，他們都是香港社會的賢達與翹楚，這使中大十足的成為一間香港中國人創辦的大學。

今天我們在大學廣場舉行校長就職與第五十八屆畢業典禮，最能看到、感受到中大四十年來不平凡的成就。原來的濯濯荒山，已變成一個擁有一百三十多幢建築，依山傍海，綠茵滿目，氣象萬千的壯麗校園，而在制度的建構上，更已擁有四個書院，七個學院，一個研究院，以及近百個研究所、研究中心，巍巍然形成一間研究型的綜合性大學的大格局。具有遠見的創校校長李卓敏先生就職時，中大只有一千六百多名學子，現在



已增至一萬五千人，其中九千五百個本科生，五千五百個研究生。今屆的畢業同學就有四千五百多人，今天之後他們就會加入到已有近七萬的龐大校友的精英隊伍。樹木樹人，中大對香港社會由一殖民地城市轉化為一國際都會，提供了巨

大的創造發展的動力。今日今時，中大也已成爲一間名實相符的國際性大學，在不少教研領域，我們已取得了國際性的肯定與聲譽，中大的MBA在今年八月被Asia Inc評為亞洲第一，EMBA亦爲倫敦的Financial Times評為亞洲第一，在世界居第二十位。四十年來，中大師生的奮力精進，日新又新，使中大已經無愧地躋身於世界大學之前列。

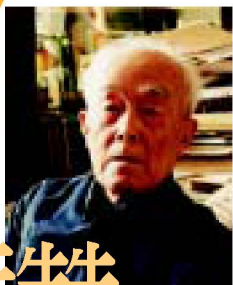
中大今天已步上第五個十年。回顧既往，我們誠然可以感到自信自豪，但今天我們面對的是越來越烈的高教的全球化挑戰，實不允許我們有絲毫的自滿。我們應該毫不懈怠地繼續向卓越的境界推進，我們還有許多工作要做，其中大學「治理模式」的完善，更是關乎中大在新世紀再上台階的工程。而在全球化的趨勢下，我們必須堅持中英雙語並重；作爲一間研究型的大學，我們必須教學與研究並重；在專業日趨深化的今天，我們又必須專業與通識並重。中大在世界大學的競賽中，我們固然要珍貴傳統的特色，但更重要的是我們必須有所守，也有所變，所守所變都在爲增強我們在國際競爭的優勢。

過去三十二年中，我有幸與中大結緣，而在我最後服務中大的一年，更有幸以校長的身分，與中大師生結隊向前，精益求精，一起踏上大學的卓越之路。無疑的，沒有一位校長能夠走完全程，但中大必會有校長與師生不畏艱難，無懼風雨，永不言休地在大學之路上向前邁進。

進入北大，經過如茵的草坪，繞過盈塘的季荷，就見到清幽怡人、垂楊處處的朗潤園，而卜居園中的，乃是健朗如松，雖年逾九旬，仍筆耕不輟，致力於潤澤後學心田的一代宗師——季羨林教授。

季羨林教授為我國享譽全球的語言學家、東方學家、文學家及翻譯家，博古通今，學貫中西，精通英語、德語、梵文、巴利文及吐火羅文，對印度學、佛教史、敦煌學、美學、文藝理論、比較文學及文化交流學等範疇，都鑽研極深，貢獻良多。

季教授原籍山東，一九一一年於清平縣官莊出生，六歲離家前往濟南就學。一九二六年進入山東大學附設高中，在校期間，除修習古文之外，亦開始兼習英文及德文，為中外語文打下良好的根基。一九二九年，轉入省立濟南高中，因親炙胡也頻、董秋芳兩位業師，故對文學發生濃厚興趣，並在此後數十年中，與筆墨結下了不解之緣。一九三零年進入清華大學，攻讀西洋系，以德文為專修方向。此外，並積極選修多項其他科目，其中，尤以朱光潛先生的「文藝心理學」及陳寅恪先生的「佛教翻譯文學」影響最大。季先生日後潛心於比較文學和文藝理論的探索，及致力於佛教史、佛教梵語及中亞古代語言的研究，實乃深受朱、陳兩位前輩的熏陶與啟發所致。



## 季羨林博士 榮譽文學博士 辛酉

一九三五年，季羨林先生負笈德國，就讀於哥廷根大學，主修印度學，副修英國語言學及斯拉夫語言學，兼習梵文、巴利文、俄文、南斯拉夫文、阿拉伯文等，並師從瓦爾德施米特 (Waldschmidt) 教授及西克 (Sieg) 教授。當時正值第二次世界大戰，德國遭受封鎖，物質匱乏，然而在生活困頓，朝不保夕的惡劣環境裡，季先生仍潛心苦讀，努力不輟，終於一九四一年考獲哲學博士學位。當時所撰論文以《〈大事〉中伽陀部分限定動詞的變格》為題，乃先生於印度古代語言研究的發軔之作，對此後印度古代語言學界，產生了超逾半個世紀的巨大影響。季博士因戰亂關係，有家難歸，於是在德國一耽十載，一九四六年春末始返國，同年秋天，應聘為北京大學教授，並經校長胡適之先生及前代理校長傅斯年先生推薦，及文學院院長湯用彤先生支持，出任當時正式建立的東方語文系系主任，自此一直在北大任教迄今。季教授多年來筆路藍縷，開疆闢土，為我國日益發揚光大的東方學研究奠定了紮實的基礎。

十年浩劫，季羨林教授劫後重生，乃爭分奪秒，惜時如金，不論在教學與科研方面，皆專心致志，層樓更上，如今已成為名震寰宇的東方顯學大師，其學問之體大精深，論者莫不有高山仰止之感，舉其要者，可大分為下列各方面。

首先，季羨林教授為當今世上數一數二的吐火羅文專家，這一門絕域專學，乃當年得自通讀吐火羅文殘卷的大師西克教授真傳，而吐火羅文的發現與解讀乃二十世紀學術史上的一件大事。因此，季教授在此一領域上，師承極嚴，可說是屬於「直接受業於解讀者的第二代」。季教授對吐火羅文的研究，可分三個階段。第一階段，早於一九四三年，已在西克教授推薦下於國際東方學界極具盛譽的《德國東方學會會刊》上發表重要論文，引起國際人士一致關注。第二階段，自一九四六年回國，至一九七八年間，季教授在學術環境有別，研究資料匱乏的情況下，繼續研究不輟，所發表的論文，有不少與吐火羅文相關。例如因有感於胡適與陳垣關於「浮屠」與「佛」字的先後之爭，先生乃利用自身精通吐火羅文的優勢，撰寫《浮屠與佛》一文，文中提出嶄新的觀點，而這些觀點於一九八九年根據大量新獲資料，得到一一證實，於是發表《再談「浮屠」與「佛」》一文，成為膾炙人口的名篇。第三階段則始於八十年代初，當時，新疆博物館李遇春館長攜來一九七五年在新疆焉耆出土

的吐火羅文《彌勒會見記劇本》殘卷四十四張，央季教授為之破解，先生以已屆古稀之年，毅然擔當釋讀、研究的重任，自此孜孜不倦，悉力以赴，完成了兩部重頭巨著：一為一九九三年在台灣出版的《吐火羅語研究導論》；另一則為對原典殘卷的英譯，考釋與研究，其工程之浩大，前所未見，乃季教授積二十年辛勤努力的心血結晶，不但包括中文的長篇導論，編收《季羨林文集》之中，還有洋洋數百頁的英文專著《中國新疆博物館所藏吐火羅文A〈彌勒會見記劇本〉殘卷》，於一九九八年德國出版。此書的面世，對國際印歐語言學界及吐火羅文研究，產生了無可比擬的巨大影響。

季教授除語言學外，對文化交流亦極感興趣，由於因緣際會，一張有關印度製糖法傳入中國的敦煌殘卷轉傳送季先生手中，於是促使了先生對糖的起源、流傳、製作等問題的深入研究。先生先後發表多篇有關論文，探討中印兩國長達一千多年的文化交流史，最後結集為《糖史》。季教授在編撰期間，已屆八旬高齡，為收集資料，曾經於九三至九四兩年，每天跋涉往返北大圖書館，「風雨無阻，寒暑不輟」，並在「汪洋浩瀚的《四庫全書》和插架盈樓的書山書海」中，細心搜索，每有所得，則如獲至寶，溽暑苦寒，早已不在念中。就是憑藉這種窮經皓首，殫精竭慮的幹勁與毅力，季老終於完成了長達八百萬言的《糖史》，為中外文化交流史，寫下了驕人的新頁。季教授對中外文化交流史的另一貢獻，乃為《大唐西域記》的校注和研究，此書對東亞佛教文學影響深遠，其範圍已遠超中國境內。

研究印度學而兼及印度文學，乃順理成章之事。季羨林教授半個多世紀以來所譯介的外國文學，多不勝數，除部分德國文學作品如托馬斯·曼的《沉重的時刻》之外，主要翻譯興趣皆集中於印度古典名著，計有《五卷書》、《優哩婆濕》、《羅摩衍那》、《沙恭達羅》等。在這些譯作之中，用力最深，費時最多的，首推《羅摩衍那》的翻譯。《羅摩衍那》與《摩訶婆羅多》合稱印度兩大史詩，西傳歐洲後，對當地啟蒙運動及浪漫主義影響至鉅。季羨林教授於文革末期，在極其艱辛的境況下，開始史詩的翻譯，將全詩兩萬頌，逐句逐行，夕譯其意，朝尋韻腳，從七三至八三年，十年心血，幾經風雨，終於完成了八冊洋洋巨著。季先生歷來翻譯的印度文學，共計四百五十多萬字，其摩頂放踵，苦心孤詣的精神，足可為譯界楷模。

除翻譯之外，季教授對文學創作亦情有獨鍾，下筆思若泉涌，文若春華，言簡而意賅，語高而旨深。先生的散文，不僅是個人的生活史，更是時代的風情繪。昔日的師友，往年的舊事，在先生腦海

中就如一幅幅完整的圖畫，一幕幕清晰的景象，經生花妙筆，而栩栩如生，重現眼底。先生發表的散文集，不勝枚舉，計有《我和書》、《朗潤瑣言》、《春歸燕園》、《季羨林人生漫筆》、《清塘荷韻》、《東西漫步》、《留德十年》、《學海泛槎》、《千禧文存》、《季羨林自選集》等數十種，其中尤以敘述文革遭遇的《牛棚雜憶》最為傳世之作。此書秉承忠於歷史的精神，為後世存真貌，填空白，既不誇張失實，也不扭曲造作，與作者一向實事求是的科研精神，一脈相承，故成為最受人稱道的經典名著。

季羨林教授雖屆九秩高齡，但老而彌堅，科研甚勤，酷好學問文章，未嘗一日暫廢，每日四時即起，伏案工作，廣搜博羅，對各種資料竭澤而漁。目前正編寫《中國佛教史》，共十四卷，預計明年完成。此外，更督導學生翻譯另一印度史詩《摩訶婆羅多》，以及為《糖史》增補資料。季教授更主持國內三大學術工程，計為《東方文化集成》、《四庫全書存目叢書》及《傳世藏書》，其規模之浩大，內容之繁富，可說是史無前例。三套叢書面世之時，當可為中國文化史豎立豐碑。

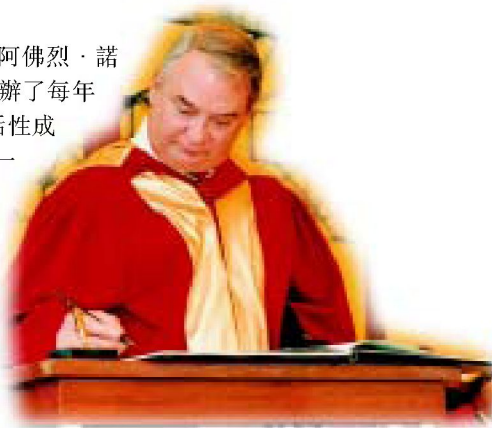
季羨林教授主張文化生產多元論，深信每一民族，無論大小，對人類全體的文化都有一定的貢獻，而各民族必須互相依存，和睦共處，方能達到世界和平的理想境界。季老認為廿一世紀的前景繫於東方文化，並提倡「天人合一」的理念，以抗衡西方哲學中人類與自然相爭的觀點。季教授認為人生於世，必須對社會有所貢獻，多做好事，不說假話，始不枉此生。

季羨林教授歷來擔任的要職無數，如中國外語教學研究會會長、外國文學學會副會長、敦煌吐魯番學會會長、中國語言學會會長、中國史學會常務理事、中國作家協會理事等，也曾出任中國人民政治協商會議全國委員會委員、全國人民代表大會常務委員會委員及北大副校長等職。季教授更曾獲得極多榮譽獎項，其中尤以一九五二印度瓦拉納西梵文大學所頒的「褒揚獎」，印度國家文學院頒授的榮譽院士銜最為難得。此外，德黑蘭大學亦於一九九八年頒授榮譽博士銜予季教授。

主席先生，季羨林教授畢生治學之勤，著述之豐，貢獻之巨，影響之大，環顧海內外，鮮有能望其項背者。先生九十多年來歷經困頓，迭遭起伏，既跨過獨木橋，也走過陽關道，吾人景仰其走上陽關大道的泱泱氣度，更欽佩其跨過獨木小橋的錚錚風骨。在此，本人謹恭請主席先生頒授榮譽文學博士銜予季羨林教授。

（金聖華教授撰寫）

眾所周知，十九世紀瑞典科學家阿佛烈·諾貝爾發明了火藥，遺贈基金創辦了每年頒授的諾貝爾獎。然而火藥的主要活性成分硝化甘油用於治療心絞痛也已有有一百多年歷史，恐怕卻少為人知。當年，諾貝爾本人患上心臟病，醫生開給他的正是一劑硝化甘油可謂巧合，而更巧合的是硝化甘油能紓解心絞痛的原因，是由最近一位諾貝爾醫學獎得主Ferid Murad教授發現的。Murad教授發現氧化氮有鬆弛平滑肌細胞的作用。



Murad教授和另外兩位科學家合作，發現「氧化氮乃心血管系統之信號分子」，可謂出人意料，影響深遠。這發現出人意料，一是因為氧化氮和任何其他已知的信號分子完全不同；二是因為這種化合物極其簡單常見，凡氮氣燃燒，例如開動汽車引擎時，都會形成。這項發現極其重要，是因為對多門醫學都有所啟發，包括治療心臟病、細菌感染、幼兒肺部血壓高、癌症、陽萎等。



# 諾貝爾 醫學博士 Ferid Murad 教授

Murad教授出身的家庭，乍看起來，似乎並非諾貝爾獎得主的培育之所。他父親生於阿爾巴尼亞一個牧羊家庭，雖然能說七種語言，但只受過不足一年正規教育，一九一三年移居美國，娶了一位只受過小學教育的妻子。Murad教授認為，童年的貧乏和父母親低下的教育程度，反而激勵了他和他的兄弟——其中一位日後當了牙醫，另一位則成為人類學教授。

Murad教授的父母在印第安那州懷廷市開設餐館，對他啟發甚大。他小時跟父母在餐館工作，父母每天工作十六到十八小時。母親負責照料那幢樓房的房客，其中不少老年人，房客病倒時就給他們備飯。從母親那裡，Murad教授學習到慈悲為懷的美德，並立下日後從醫的宏願。從父親那裡，Murad教授則學會經營理財和系統分析，對日後的事業亦極重要：研究管理和經費籌募都是不能或缺的要務。

Murad教授早年就立定事業目標。初中作文時，他曾依次寫下三個志願：當醫生、教師、藥劑師。他說：「今天，我的志願都已一一達到，我身為註冊內科醫生，既從事基礎和臨牀研究，也教授內科、藥理以及臨牀藥理學。」Murad教授中學畢業之後，獲頒獎學金，考入迪波夫大學，入讀醫學預修班，成為大家庭之中攻讀大學的第一人。迪波夫大學是印第安那州一所小規模的文科大學。Murad教授一九五八年畢業，隨即申請進入俄亥俄州克利夫蘭市西里瑟夫大學攻讀一個創新的醫學博士兼哲學博士課程，經該校藥理學系全體教員的面試之後，獲豁免全部學費，另獲得每年二千美元津貼。

西里瑟夫大學的新課程，給Murad教授在一九七零年代突破性的研究奠定了方向。他在小俄爾·薩瑟蘭、西奧多·拉爾兩位師長啟蒙下，開始研究環AMP分子的細胞信號功能。他說：「正

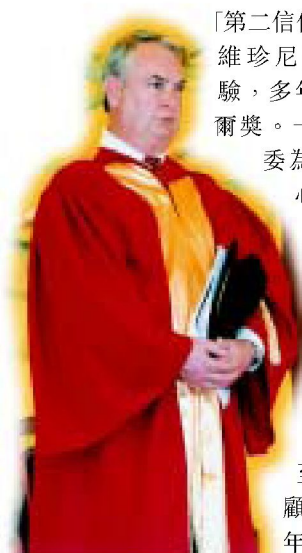
如我在諾貝爾獎禮講辭中指出，當年所習課題，使我後來決定研究環GMP。」肄業期間，Murad教授積極探討這個正值迅速發展的生物學新領域，並開始與學術研究結下不解緣。他的導師別具慧眼，集合多個學科的研究人員一起努力，屢見突破。同時，Murad教授採納了西里瑟夫大學的實驗綜合器官系統醫學研習法。他發覺，兼修哲學博士課程的好處，在於對所受醫學的訓練課程都抱著求知的態度，因為任何新知識都可能具有研究價值。

攻讀博士課程期間，Murad教授與卡洛共締良緣。為應付生活需要，他到克利夫蘭專科醫院兼職，每星期在婦產科工作一、兩晚，於助產及施行剖腹手術之餘，還需顧及擦洗清掃工作。每晚工作十二小時，由黃昏七點到翌日早上七點，工資為二十美元。跟著往往就修習竟日。他雖然儘可能返家晚膳，但經常每個星期有四、五晚不能如願。儘管如此，由於卡洛教導有方，幾個孩子都各有所成。

一九六五至六七年間，Murad教授在麻省總醫院任見習醫生及住院醫生，因此認識了國際醫學界一些頂尖的科學家、教授和醫生。不過，他仍對醫學研究念念不忘，不久即擔任美國國家衛生研究所心臟病學院臨牀研究員。三年後，於一九七零年，獲維珍尼亞大學聘任，負責成立內科學系臨牀藥理部。在職期間，他展開了重要的研究工作，研究環GMP是否可作調節荷爾蒙功能的新

「第二信使」。Murad教授在維珍尼亞大學進行的實驗，多年後最終贏得諾貝爾獎。一九七一年，他獲

委為大學臨牀研究中心主任；一九七三年，獲委為臨牀藥理學主任；一九七五年，晉升為講座教授，乃全校最年輕的教授之一。他在維珍尼亞大學任職至一九八零年。回顧這碩果纍纍的十年，他創辦了一個



臨牀和基本醫學並重的研究課程；而他特別引以為榮的，乃是和他一起工作，由他親自培訓的八十二名學生和研究員。這八十二人之中，今天約有二十人在全球各地醫學界擔任教授、系主任、研究主任、部門主管等要職。Murad教授說：「毫無疑問，我平生最大的成就之一，是在自己的實驗室裡培訓了這些卓越的科學家，而不少傑出的醫學生、研究生和住院醫生也多少受了我的影響。」

一九八一年，Murad教授出任史丹福大學帕洛阿爾托退伍軍人醫院內科部主管，過往在維珍尼亞大學的研究在這裡也得以繼續。此外，他還從世界各地延聘不少年輕教師和學生。在任數年，成績美滿；後來轉任艾伯特實驗室副總裁，負責監管大規模藥物研發計劃，涉及的研究經費甚為龐大。在Murad教授管理下，合共推出約二十四種複合藥物供臨牀測試。此外，他繼續做自己的氧化氮和環GMP研究。他離任時，所督導的科學家已達一千五百名，其行政工作之繁重，可見一斑。

Murad教授獲一家新的生物科技公司聘為主席及行政總裁，但在職不久，即於一九九七年重執教鞭，出任德克薩斯－休士頓大學綜合生物、藥理及生理學學系創系主任迄今。這是一個新辦的基礎科學綜合學系。Murad教授回到當年激發他科研熱忱的大學實驗室，身處學術自由的醫學科研環境，有如鮒魚得水；而與朝氣勃勃的年輕學生和研究員相處，更是樂在其中。

Murad教授目前在德克薩斯－休士頓大學擔任要職，包括疾病預防分子醫學研究所主任、大約翰鄧恩生理及內科醫學傑出教授、內科學系臨牀藥理學主任等。此外，他是西北大學醫學院藥理學系兼任教授，又是香港中文大學和中國軍事醫學科學院合辦的上皮細胞生物學研究中心名譽主任。

除了諾貝爾獎，Murad教授曾獲頒巴斯特生物醫學傑出研究獎（二零零零年）、阿爾巴尼亞的「民族之光」獎（一九九九年）、阿伯特拉斯克基礎醫學研究獎（一九九六年），以及美國心臟病協會的西巴獎（一九八八年）。

Murad教授是位名副其實的傑出科學家，本人謹恭請主席先生頒授榮譽醫學博士銜予Murad教授。

（翻譯自Prof. David Parker撰寫的英文講辭）

一九九六年八月的一個早上，不少香港市民徹夜未眠，在電視機前屏氣凝神。清晨五時許，他們殷切期待的鏡頭終於出現：李麗珊駕著滑浪風帆，衝過終點，奪得阿特蘭大奧林匹克運動會滑浪風帆項目的金牌，亦即是香港有史以來的第一面奧運金牌。儘管許多香港人對滑浪風帆這項運動並不熟識，仍禁不住歡欣鼓舞，深感與有榮焉。「珊珊」轟動一時的勝利，在當時來說似乎正是香港所需要的好兆頭。



# 李麗珊女士 榮譽社會科學博士

年幼時期的李麗珊並未顯露絲毫他日會出人頭地的預兆。她在長洲長大，在家中十名兄弟姊妹中排行第八。她八歲時，父親便不幸逝世。在大家庭內，珊珊受兄姊照顧，甚至多於父母照顧。當時生活艱苦，她的哥哥雖然考入大學，仍被迫放棄而出外工作。除了兄弟姊妹，她的舅父對她的影響亦至為深遠。珊珊經常幫助舅父處理瑣碎雜務。舅父要求極嚴，堅信要學好一門知識，必須從錯誤中汲取教訓。一天，他叫珊珊修葺車房的地面，把一個凹洞用三合土填平，但她粗心大意，未有把工作做好。第二天，舅父把她叫來，指著洞裡的積水，訓令她重新修補一次。

李麗珊十二歲時，由舅父首先把她放在滑浪風帆的踏板上。雖然她在學校的體育成績不錯，游泳取得冠軍，但平衡力卻並不好。經過了差不多一個小時的練習，她仍然左搖右擺，站立不穩，在滑浪板上頂多站立一分鐘就摔下來了。其後她花足一個月苦練，期間不斷從錯誤中學習，終於能夠控制滑浪板，來去自如。她很快便愛上這項運動，而這份熱愛亦變成日後努力向前的動力。

看見運動員踏著滑浪風帆，傾著身子，姿態優美，動作輕盈，乘風破浪，很難想像難度是那麼高。要晉身頂級滑浪風帆手的行列，運動員必須具備多項素質。首要的就是具備熟練遊艇駕駛員的判斷力和專業知識。珊珊指出，冠軍級滑浪風帆手都必須洞悉橫過賽道的風向，辨別風速和風向的細微變化，為自己創造優勢。運動員必須掌握海面狀況，留意較深色的水域可能表示風勢轉強，從而在瞬息間，作出果斷的決定，是追隨大隊，還是冒險獨自在航道的另一邊進發。在阿特蘭大的決賽一役中，珊珊的主要對手一直留在較外圍，希望找到有利機會，而她自己則始終保持接近標示航道的浮標，結果能夠配合風向，直奔終點。當然，要作出這種立時的判斷，必須在賽前花上數週的時間，搜集資料，觀察航道，並且研究航道上每時每刻的風向，以及水流資料。珊珊提前一個月抵達阿特蘭大，主要是為了研究賽道所在地



薩灣拿河口的潮水流向。卓絕技藝的背後是周詳的計劃和大量的準備功夫，這正是香港人處事的寫照。

除了航海技術和充份準備之外，冠軍級滑浪風帆手亦需要具備奧運划艇手般的體力和耐力。自一九九二年起，賽手獲准通過打氣進帆來增加速度。自此以後，這項比賽便成為體格兼體力的嚴峻考驗。珊珊為了奪標，每星期訓練六天——兩天半是體操、划艇、游泳和踏單車，餘下三天是水上訓練——每天五至六小時，從不間斷。

要年復一年堅持刻苦的訓練日程，並且每次都以巔峰狀態出賽，珊珊認為最重要的是自我激勵的能力，亦即冠軍級運動員必須具備的條件。要在頂級的賽事奪魁，運動員必須自我鞭策，有時甚至超過自己的極限。珊珊認為，勝利都是憑著意志得來的，必須專心致志，堅毅不屈，鍥而不捨，以及在挫敗後迅速復元，方能成功。像大部分現代運動員一樣，她往往求教於運動心理學家，學習怎樣鬆弛神經，忘記煩惱，以摒除失敗的壓力。看見神采飛揚，載譽歸來的李麗珊，很難想像她在通往勝利的路上，是經過幾許的精神磨練。當然更看不到背後合力支持她的教練、心理學家、運動科學家，以及時刻在身邊給她鼓勵的丈夫；她的丈夫也是出色的滑浪風帆手。

集合各方力量和種種優勢，李麗珊成為全世界最成功的女滑浪風帆運動員。除一九九六年贏得奧運金牌外，她曾三度奪得世界錦標賽冠軍，並在亞運會上兩奪金牌。其他冠軍名銜包括：兩屆歐洲錦標賽冠軍、七屆香港錦標賽冠軍、三屆新加坡公開賽冠軍，更贏得「世界最佳舵手」大獎。目前她正為即將在泰國舉行的世界錦標賽作準備，接著是出戰雅典的奧運會，競逐第二面奧運金牌。

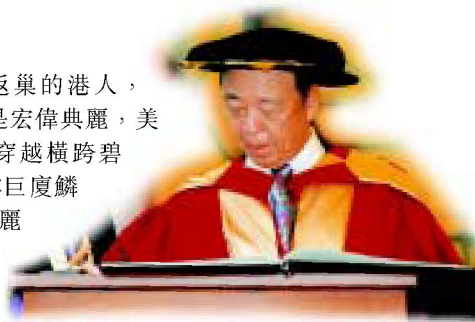
在運動上取得的成就讓珊珊領悟不少。她首先坦白承認，自己在求學時期從來都不是勤奮的學生，她形容自己往往只出七分力。一九九三年贏得世界錦標賽冠軍後，她發現凡事只出七分力是永遠不會有任何成就的。她對學業的態度從此徹底改變。在香港體育學院獎學金的資助下，珊珊前赴澳洲坎培拉大學修讀，並於一九九九年獲頒運動管理應用科學學士學位。

大學學位給珊珊指出了未來路向。自從奪得奧運金牌後，她備受香港市民推崇和擁戴，運動為她帶來豐碩的收穫。今天，她對於回饋香港社會感到責無旁貸——她積極推動市民參與體育運動，投入社群，她希望擔當教練或運動管理人員。作為公眾人物，她更希望藉此鼓勵香港市民響應積極和健康的生活。

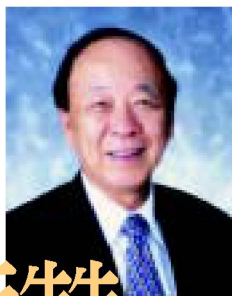
李麗珊所肩負的使命與香港中文大學在運動科學、運動醫學和體育教育領域的研究和教學重點，以至促進社區和個人健康的目標相輔相成。李麗珊是香港最傑出的運動員，本人謹恭請主席先生頒授榮譽社會科學博士銜予李麗珊女士。

（翻譯自Prof. David Parker撰寫的英文讚辭）





不論初次蒞臨的外客，或倦遊返巢的港人，飛機一抵香江，映入眼簾的就是宏偉典麗，美輪美奐的赤鱗角機場。踏出機場，穿越橫跨碧海，氣象萬千的青馬大橋，只見連雲巨廈鱗次櫛比，輝映溢目。這接二連三的壯麗景觀，不由得令人從心底暗暗喝采：好一個水陸通流，百賈交會的名邑！但是一般人只知欣賞香港的繁華多姿，很少會念及這是多少人多年來默默耕耘，悉心經營的成果，而素有「石礦大王」之稱的呂志和博士，就是其中一位貢獻卓越，建港愛港的幕後功臣，其名下的嘉華集團，不但曾參與機場的主要基建項目，也是青馬大橋建築工程的主要瀝青供應商，而集團出產的混凝土產品，多年來廣為政府及私人機構採用，因而使遍佈港九的巍巍廣廈，根基堅穩，屹立不倒。



## 二生 呂志和博士 商

榮譽社會科學博士

呂志和博士為本港傑出企業家及著名慈善家，原籍廣東新會，祖父為美國歸僑，早年已來港置業發展；父親為製衣商，呂先生四歲隨父來港，小學畢業後，進入文化中學就讀，因中日戰爭爆發，香港淪陷而被逼輟學。當時只有十四、五歲的少年，乃因時制宜，在困頓中求存，在逆境中求進，憑藉卓越的智慧及營商的天賦，在哀鴻遍地，餓殍遍野的惡劣環境中，突圍而出，發展成為一個創業的奇才。呂先生日後運籌帷幄，統領億萬商業王國的偉略雄才，其實在早年生活中，已露先機，已見端倪。

呂先生於戰後跟隨姨丈從事汽車零件生意，未幾即對業務瞭若指掌，加以工作勤奮，人緣特佳，故能蓄勢待發，把握良機。五十年代初，在某一次機緣巧合中，聞悉美軍在沖繩留下大批韓戰物資，乃毅然決然，隻身上路，憑其過人膽識與魄力，說服美方，允其將滿滿一船重型機械，運返香港，以供建設之用。自此，香港傳統人手操作的石礦開採技術，為之改觀，由重型機械替代的模式，乃正式開展。

呂志和博士慧眼獨具，秉賦特異，往往能在平凡中見不凡，在常態中悟商機，他人眼中平平無奇的山巒岩石，在呂博士眼中，卻是建設城市的寶貴資源。呂先生於一九五五年創立嘉華公司，致力於石礦業，自此開山採石，從而生產石磚、混凝土及各種建築材料。香港在日趨繁榮，逐步成長中，一條條通衢大道，沿海而築；一幢幢摩天大廈，拔地而起，而呂先生及其屬下的集團在建設過程中，努力不懈，悉心投入，的確功不可沒。

嘉華自創業迄今，歷經四十多年變遷，已發展成為一個多元化的跨國企業，目前業務遍佈香港、中國內地、亞太區及北美洲各主要城市。呂志和博士現任香港嘉華集團主席，兼任集團屬下嘉華國際集團有限公司主席，嘉華建材有限公司主席，嘉華地產（集團）有限公司主席及仕德福國際酒店集團有限公司主席。嘉華集團分別從事建築材料、地產及酒店業務，附屬公司超過二百家，全球員工接近一萬人。這一個規模龐大、業務眾多的企業王國，在呂先生的統率領導之下，群策群力，上下一心，不但發揮最高效率，並且提供最優服務，不愧為行業之中的翹楚，究其原因，實在與呂先生的營商理念與管理技巧息息相關，不可分割。

呂博士屬下雖然業務眾多，遍及全球，卻能善事利器，經營有方，其制勝之道，在於縱觀全局，洞悉先機，平時既然成竹在胸，一待時機成熟，即可奮勇出擊，無往而不利。呂博士深信一切必須以興趣為主，輔之以自信與決心，則有其志，必成其事。此外，呂博士亦富有創意，勇於求進，故能在瞬息萬變的現代社會中，緊扣世界脈搏，與時並進，既發展多元化企業，而又游刃有餘，調度得宜。呂先生將西方制度明確的管理手法，與東方忠誠不二的傳統美德，熔為一爐，知人善用，任之必專，信之必篤，故其屬下的各種業務，均能發揮出中西合璧、相得益彰的成效。呂博士認為管理學既是科學，亦是藝術，而先進的管理人才，必須在文化知識方面「兼收並蓄」，在人格修養方面「從善如流」，在個人能力方面則不斷求進，不時創新。呂博士這番真知灼見，在在體現於他學生開疆闢土的歷程中，自五十年代以石礦創業，六十年代進軍地產，八十年代已開拓國內及美國項目，並發展美國酒店及地產，以至於二十一世紀投資澳門，呂志和博士的業務可說是屢建佳績，迭創高峰。

目前，嘉華國際除在香港持續發展之外，在國內市場及新加坡等地亦積極投資，而嘉華建材有限公司乃香港五大建築材料供應商之一，主要供應材料予香港、澳門及中國內地。呂氏家族在美國更持有十七家專營商務旅客的五星級酒店，九八年更成為當地第十二大酒店財團。呂博士對酒店業情有獨鍾，認為酒店業務不投機取巧，不好高騖遠，進取中不失穩健，靈活中不乏審慎，與其一向採取的投資策略，不謀而合。呂博士對促成香港中文大學酒店及旅遊管理學院，以及培育本地酒店專業管理人才，貢獻良多，在屢次發表的專題演講中，一再表示欲將香港發展成為亞洲酒店管理中心的願望。此外，呂博士亦大力推動本港高新科技的發展，並對環保事務極其熱心，進入廿一世紀之後，其屬下石礦公司，不但採用先進環保設施以減少塵埃，並設有專門環保與健康安全部門以保障員工福利，務求真正達致「在開發中保護」及「在保護中開發」的現代化環保效益。呂博士對本港前途問題，尤其關切，在不同公開場合中，一再倡議香港應掌握中國加入世貿的良機，利用現存優勢，努力發展成為珠三角區內的「優質城市及商貿龍頭」，從而奮發圖強，層樓更上。呂博士的卓識遠見，對港人之重拾信心，共創明天，意義深遠。

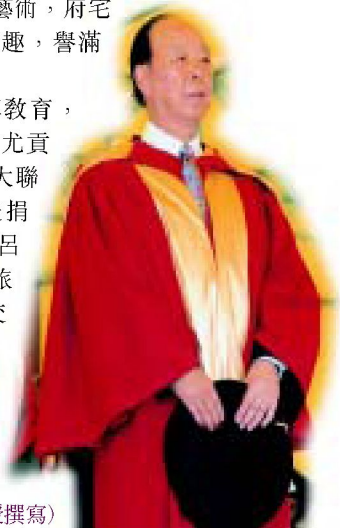
呂博士除投身繁忙的公務之外，對慈善事業，亦不甘後人，歷來捐獻的慈善項目，不計其數，對醫療與教育，尤鼎力支持。以江門市五邑大學為例，呂博士不但全資興建大禮堂及科技大樓，更親力親為，悉心聯絡海外華僑鄉親，為推動大學之發展，而共襄善舉。此外，呂博士亦捐獻成立多項基金，扶掖的對象，自小學至大學不等，其造福桑梓，仁風廣被的德行善舉，令人景仰。呂志和博士於一九八二年，榮獲英帝國員佐勳章，一九八六年則獲委為太平紳士。九三年獲選為廣州市及江門市榮譽市民，九四年則獲選為南京市榮譽市民。為表彰呂博士的傑出貢獻，南京紫金山天文台特於一九九五年將國際編號5538小行星命名為「呂志和星」。九六年，獲廣州市傑出貢獻獎，九七年則獲振興大澤貢獻獎。二零零一年，更榮獲加拿大維多利亞大學頒授榮譽法學博士銜。

呂博士歷來擔任公職無數，舉其要者，計有第九屆全國政協委員，香港特別行政區第一屆政府推選委員會委員、東華三院辛酉年主席、香港防癆心臟及胸病協會董事、香港酒店業主聯會主席、香港中華科學與社會協進會主席、穗港經濟發展協會創會會長、滬港經濟發展協會名譽會長、江門市五邑大學名譽校長、上海復旦大學校董、揚州大學商學院名譽院長、北京大學中國經濟研究中心顧問等，其聲譽之隆，影響之深，可見一斑。

呂博士家庭和睦，伉儷情深，不久前方歡慶金婚紀念。育有子女五人，皆能學有所成，克紹箕裘，並秉承父親「自力更生、勤奮不懈」的信念，在商場上大展鴻圖。呂博士為人謙厚，性情豁達，閒來喜音樂，好藝術，府宅中錦鯉滿池，蒼松遍植，逸興雅趣，譽滿香江。

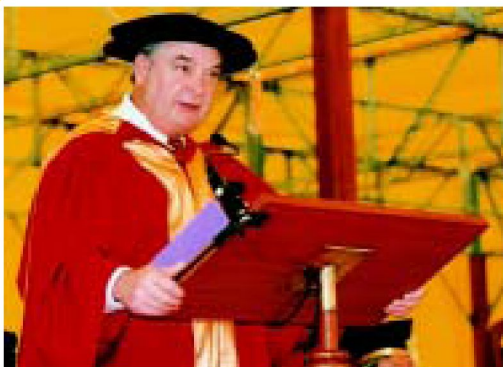
呂志和博士對支持本港大專教育，一向不遺餘力，對香港中文大學尤貢獻良多，自一九九五年起出任中大聯合書院校董及基金會委員，並迭捐巨款贊助大學及書院，例如設立呂志和博士獎學金，以鼓勵酒店及旅遊管理學院學生與康乃爾大學交流等。有鑑於呂博士惠澤本港、內地以至海外的超卓貢獻，及促進香港繁榮的傑出成就，本人謹恭請主席先生頒授榮譽社會科學博士銜予呂志和先生。

(金聖華教授撰寫)



# 講辭

## Ferid Murad 教授



我謹代表應屆榮譽博士學位領受人，感謝香港中文大學授予我們這個榮譽。能夠出席今天的典禮，我深感榮幸，並期望日後與大學保持聯繫。

我想藉此機會跟在座各位年輕畢業生，及諸位前來觀禮並共享喜悅的親友談談我的感想。

大學畢業確是人生最大的樂事。你們當中有些將會開展事業，有些則繼續深造。無論如何，這始終是令人興奮的日子。然而，全球經濟、科技和醫療瞬息萬變，今天是一個充滿挑戰的年代，世界動盪不安，到處瀰漫著恐怖主義和戰爭的威脅，許多國家的經濟和人民生活水平因而深受影響。

過去數十年來，科技高速發展，為人類生活，無論是醫療健康、旅遊、電訊都帶來重大變化。科技發達改善人類生活。我們可以肯定變化和進步的速度只會持續。二、三十年前，沒有人會想到手提電話和電腦會對商業活動、醫療和我們生活的其他方面產生如此翻天覆地的影響。過去十年，科學家順利完成人體基因圖譜序列，從中取得大量資料，用以診斷和治療許多疾病。基因治療已漸具雛型，利用腦幹細胞進行人體組織工程，以修補和移植組織的可能性亦逐步增加。治療癌症、心臟病和其他人體功能失調的技術亦進展神速。生物科技工業催生了許多新的治療和診斷方法、手術儀器和設備，更創造了許多就業機會。

要在瞬息萬變的世界中，整裝待發，唯靠教育一途。我敢肯定，年輕畢業生在二十或三十年後回望今天，定會對所經歷的變化深感驚訝。許多頑疾將可預防或根治，各國之間的經濟和貿易協議將成為平常事，而往來世界各地的交通和通訊速度則會進一步加快。

我謹在此誠心祝願大家事業順遂，學有所成，並養精蓄銳，迎接未來的飛躍進展和急劇變化。



## 大學校董會消息

### 終身校董

大學校董會委任校董會主席利漢釗博士為終身校董，任期由二零零二年九月十一日起生效，以表揚利博士多年來領導大學發展，以及對大學校董會和大學的卓越貢獻，並冀望在未來的日子，大學能繼續不斷地獲得利博士的支持與寶貴意見。



利漢釗博士及利氏家族自香港中文大學創校以來一直愛護大學，惠予慷慨支持。利博士自一九九二年當選大學校董以來，積極參與校董會事務，並主領多個委員會；及後，復獲推舉為大學校董會副主席。一九九七年十月，利漢釗博士經大學校董會一致支持並獲提名，由大學監督委任，繼榮休的利國偉博士出任大學校董會主席。

### 新任校董

- 鄭潔賢女士獲逸夫書院校董會推選，出任大學校董，任期三年，由二零零二年五月十八日起生效。
- 香樹輝先生獲新亞書院校董會推選，出任大學校董，任期三年，由二零零二年六月十三日起生效。

- 譚兆祥教授獲逸夫書院院務委員會推選，出任大學校董，任期三年，由二零零二年八月一日起生效。
- 鄭維健博士獲大學校董會選任為大學校董，任期三年，由二零零二年九月十一日起生效。
- 郭志樑先生獲崇基書院校董會推選，繼熊翰章博士出任大學校董，任期三年，由二零零二年十月十八日起生效。

## 大學成員獲殊榮

- 香港特別行政區二零零二年授勳名單於六月三十日刊憲，本校四名成員獲授勳銜：矯形外科及創傷學講座教授梁秉中教授獲銀紫荊星章，生物化學系兼任教授曹宏威教授獲銅紫荊星章，教育心理學系教授侯傑泰教授和語文自學中心高級導師兼中文學部主任張秉權博士分獲榮譽勳章。
- 國際數理統計學會頒予統計學講座教授陳毅恒教授院士銜，以表揚他在不穩定時間序列方面的突破性研究。這是數理統計學界非常崇高的榮譽。該學會始創於一九三五年，每年從全球選出二十多名院士，現有會員三千多名。

- 香港女工商及專業人員聯會二零零二年七月八日頒發二零零二年度傑出大獎予中醫學榮譽講座教授胡秀英教授。胡教授為全球公認之冬青科、蘭科、菊科等植物專家，發表專題論文逾一百六十篇。

### 新任/續任副校長

- 大學校董會委任矯形外科及創傷學講座教授兼大學輔導長鄭振耀教授出任大學副校長，任期兩年，由二零零二年十月一日起生效。
- 楊綱凱教授再度獲委任為副校長，任期兩年，由二零零二年八月一日起生效。



### 新任書院院長

大學校董會委任兩位新的書院院長：化學講座教授黃乃正教授繼梁秉中教授出任新亞書院院長，生物化學系教授馮國培教授繼黃鈞堯教授出任聯合書院院長；兩人任期均為四年，由二零零二年八月一日起生效。

### 新任/續任學院院長

- 外科講座教授鍾尚志教授獲選續任醫學院院長，任期三年，由二零零二年七月一日起生效。
- 決策科學與企業經濟學系李天生教授獲選為工商管理學院院長，任期三年，由二零零二年八月一日起生效。
- 地理與資源管理學講座教授梁怡教授獲選為社會科學院院長，任期三年，由二零零二年八月一日起生效。

### 博文講座教授

諾貝爾經濟學獎得獎人莫理斯爵士 (Prof. Sir James A. Mirrlees) 由二零零二年八月一日起出任博文講座教授。

大學於九月二十六日在中區教學中心舉行酒會，歡迎莫理斯爵士。莫理斯爵士在酒會後主持講座，題目為「經濟增長速度應多快？」。



莫理斯爵士一九六三年取得劍橋大學經濟學博士學位後，留校任教，六八至九五年受聘於牛津大學，九五年起重返劍橋大學，出任政治經濟學講座教授。

他在資訊不對稱的誘因理論研究方面卓然有成，更開展為一門新學問；而他提出的最適當入息稅理論，能協助政府訂出一個可平衡效率與公平的稅務制度。莫理斯爵士於一九九六年獲授諾貝爾經濟學獎。

莫理斯爵士每年會來中大四個月，除講學及領導研究工作外，並致力促進學術發展。

博文講座教授是大學特設的全校講席，邀請享譽國際的學者定期來校講學及領導學術研究，加強與國際一流學者的交流合作，以裨益香港及區內的發展。

### 社區醫學榮休講座教授



大學校董會授予李紹鴻教授社區醫學榮休講座教授名銜，由二零零二年八月一日起生效，以表揚他的學術成就和對大學的貢獻。

李紹鴻教授一九六零年起服務於醫務衛生署，九四年退休後，出任本校醫學院社區醫學講座教授兼社區及家庭醫學系系主任。李教授積極推動香港成立公共衛生

學院，獲醫學院的支持並蒙香港賽馬會慈善信託基金捐資，中大得以建立全港首間公共衛生學院，於二零零一年六月正式開幕。李教授亦出任公共衛生學院首任院長，現為中大社區及家庭醫學系名譽教授。

在大學任內的七年中，李紹鴻教授致力發展社區及家庭醫學與公共衛生的工作，開辦公共衛生、流行病學及健康教育的碩士課程，創建健康教育及促進健康中心，開設健康教育文憑課程，並推動「健康學校」及「健康城市」計劃。

## 新任講座教授

### 護理學(臨牀護理)講座教授



Prof. David Robert Thompson由二零零二年六月三日起出任護理學(臨牀護理)講座教授。

Prof. Thompson七十年代取得英國多項護士資格後，仍不斷進修，先後獲授護理學理學士學位、心理學哲學博士學位、社會政策文科碩士學位、醫療社會人類學學士後文憑，以及行政人員工商管理碩士學位。

Prof. Thompson曾在英國多家醫院從事護理工作，一九八八年受聘為利物浦大學護理學講師，八九年任萊斯特醫院臨牀護理專家，九二年任牛津大學全國護理學研究所教授，九五年任赫爾大學護理學講座教授，九八年任約克大學護理學講座教授。他曾於一九九八至二零零零年出任英國衛生部護理學研究及發展兼任講座教授。

他是多個專業學會的成員，以及多種護理學期刊的編輯或編委。

### 計算機科學與工程學講座教授

- 梁廣錫教授由二零零二年八月一日起出任計算機科學與工程學講座教授。



梁廣錫教授在英國倫敦大學攻讀工科，先後於一九七七及八零年取得理學士(工程)和博士學位。梁教授畢業後即加入英國ERA科技公司任高級工程師，八四年轉任英國中央發電局系統分析員，八五年受聘為中大講師，九零年晉升高級講師，九六年升任教授。他是多份學報的編委及評審員，亦是多個專業學會的成員，二零零零年獲香港電腦學會理事會推選為該會第十七名院士。他曾發表論文一百五十多篇，並取得多項研究資助，過去十二年他主持或參與的項目資助總額共逾一千五百萬港元。

- 徐雷教授由二零零二年八月一日起出任計算機科學與工程學講座教授。



徐雷教授一九八一年取得哈爾濱工業大學工學學士學位後，到清華大學進修，先後於八四及八七年獲授工學碩士及博士學位。徐教授曾在北京大學、芬蘭拉彭蘭塔科技大學、加拿大岡戈地亞大學、美國哈佛大學和麻省理工學院從事研究或教學工作，一九九三年加入本校服務。

他是多份國際學術期刊的編委或顧問，亦是多個專業學會的成員，去年底更獲選為電機及電子工程師學會院士。他曾出版論文二百四十多篇；九四年獲國家自然科學獎，九五年獲國際神經網絡學會領袖獎。

## 新設課程

教務會於二零零二年四月及六月通過開設下列課程：

- 高級內科醫學文憑課程  
(由內科及藥物治療學系於二零零二年六月起開設，自資)

- 供應鏈與物流管理深造文憑課程  
(由亞太工商研究所於二零零二年九月起開設)
- 中國考古學高級文憑課程  
(由校外進修學院於二零零二年十月起開設)
- 社會研究副修課程  
(二零零二至二零零三年度起)

### 二零零三至二零零四年度起

- 中國文化研究哲學博士及哲學碩士課程
- 資訊科技教育應用文學碩士課程(自資)
- 風險管理科學理學碩士課程(自資)

## 大學三十三項研究獲資助 三千三百萬元

本刊於二零零二年五至十月期間，錄得政府及私人基金撥款三千三百餘萬港元，資助本校科研活動。簡列如下：

禁毒常務委員會	348,150
禁毒基金(三項撥款)	3,392,017
中國科學院	130,000
國家863計劃	人民幣500,000
香港特區政府教育署(三項撥款)	2,962,146
健康護理及促進基金(四項撥款)	2,131,287
醫療服務研究基金	703,680
香港管理專業協會	300,000
創新科技基金	3,440,280
創新科技基金及寶源(陶氏)機械廠有限公司	700,000
創新科技基金及維特健靈健康產品有限公司	3,000,000
創新科技基金及慧科訊業有限公司	1,346,000
Microsoft Research, Microsoft Corporation	美元50,000
諾華製藥(香港)有限公司	3,800,000
人事決策國際(大中華)公司	316,000
Pfizer Pharmaceuticals Inc., Japan	223,880
脊椎側彎研究協會	美元70,800
余兆麟醫療基金(四項撥款)	4,036,064
工業貿易處中小企業發展支援基金及香港管理專業協會工商管理研究社	1,400,000

裘槎基金會	600,000
語文基金	2,499,470
史賓社基金會	美元35,000
田納西大學(美國國家科學基金撥款)	美元24,000

(除特別註明外，皆為港元。)

## 學術會議

### 二零零二年三至九月

- 香港癌症研究所第七屆周年會議——「癌症試驗在亞洲」(三月五及六日)——香港癌症研究所主辦
- 「再見亦是父母——離婚家庭的再思」研討會(四月六日)——社會工作學系主辦
- 「現代體育課程發展新趨勢」研討會(四月二十五日)——體育部主辦
- 「國內綜合大學『公共體育課程』研討會」(五月九日)——體育部主辦
- 「二十一世紀教師的角色：輔導與成長」基礎教育研討會(五月二十日)——教育學院、香港教育研究所和香港初等教育研究學會合辦
- 心理學系二十周年紀念專題研討會——「華人社會心理學的發展」(五月二十一日)——心理學系主辦
- 「資訊科技人才發展研討會」(五月二十三日)——訊息工程學系與香港資訊教育城合辦
- 「體育教學資源互動網研討會」(五月二十四日)——體育運動科學系主辦
- 「反思與成長」會議(六月二十九日)——「大學與學校夥伴協作共創優質教育計劃」主辦
- 第三屆中華傳統文化研修會(七月二十三至三十一日)——新亞書院、中華傳統文化研修會、全國高級中學校長委員會、台灣素書樓文教基金會及香港新亞中學合辦



- 景德鎮明代民窯青花瓷器國際研討會（九月二十六及二十七日）——文物館主辦，鄭德坤教授伉儷中國考古藝術基金贊助
- 「東西交流會議——預防糖尿病及其併發症暨糖尿病和心血管病的危險因素研討會」（九月二十九日至十月一日）——內科及藥物治療學系主辦

## 講座

- 大學圖書館於四月二十及二十七日舉辦公開講座，由上海圖書館古籍參考諮詢組組長梁穎先生及古籍數據庫負責人郭

立暄先生分別主講「中國古籍的鑑賞與收藏」及「中國古籍的版本鑑定」。

- 麻省理工學院計算機科學研究所所長舒維都教授五月二十八日應邀主持工程學院十周年院慶講座，講題為「麻省理工學院的Oxygen項目」。
- 本校、香港科技大學和香港科學館六月十五日合辦諾貝爾物理學獎得主講座，邀請：一九六四年得主「激光之父」Prof. Charles Hard Townes 講解「激光的誕生——自然科學與應用科技的結晶」，一九九七年得主Prof. Claude Cohen-Tannoudji 闡釋「原子與光子」，一九九九年得主Prof. Gerardus't Hooft則論述「基本粒子的宇宙」。

## 中大生表現卓越

### 中文系學生當選羅德學人

中國語言及文學系應屆畢業生駱敏賢獲選為二零零二年度香港區羅德學人，得以負笈牛津大學修讀法律。

駱敏賢為崇基學院學生，除成績名列前茅外，又積極參與課外活動，曾多次代表大學參加辯論比賽。

羅德學人計劃設立已有百年，一九八五年起增設香港區名額，每年一個，過去七年已有五名中大生獲選為羅德學人。



### 中大生再奪商業策略比賽冠軍

工商管理學院本科生（左起）黃宇錚、許文嘉、陳曉欣及陳曦蓓，奪得二零零一年「全年最佳工管論文選之商業策略比賽」冠軍及最具創意大獎，許文嘉更獲最佳演說員獎。

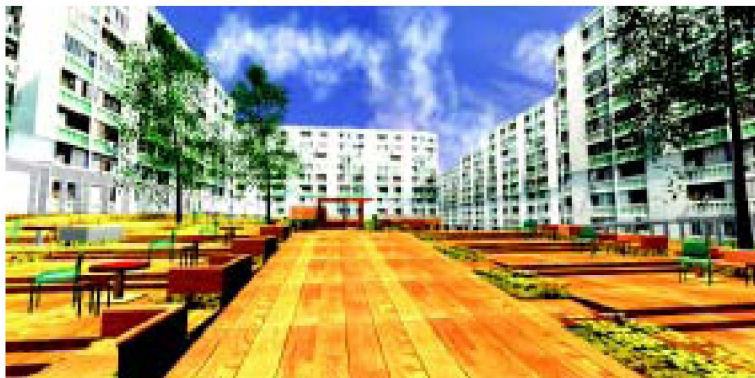
該四名學生建議政府集中發展會議、展覽、獎勵旅遊及公司會議的活動，以期香港在三年內成為亞洲的會議展覽中心。

賽事由香港大專商學生聯會主辦，參賽隊伍來自香港八所大專院校共六十多支。



## 建築碩士生 獲國際設計獎項

建築碩士課程一年級生李孝斌、曾俊文和王浩文以融合新舊建築物的設計，讓長者享受更豐盛的生活，分別奪得國際學生建築設計比賽的季軍及優異獎。



李孝斌以此設計獲得季軍

比賽由聯合國經濟及社會委員會的諮詢組織「國際關懷社區議會」主辦，主題為「超越年齡界限的社會」，以配合其在聯合國總部召開的「二十一世紀的關懷社區」國際會議。參賽者逾二百七十人，來自全球約四十個國家和地區。

## 連續兩年奪得容永道會計學獎

會計學院一年級聯合書院學生老敏婷獲頒二零零二年「容永道會計學優異獎」。



左起：羅兵咸永道會計師事務所主席楊紹信先生、老敏婷、容永道先生、首屆獎項得主李君彤、李國章校長。

該獎項為香港會計學生的最高殊榮，由本港會計界知名人士容永道先生於二零零一年設立，每年提供總值二十萬港元之獎學金，予一名在本地大學完成第一年會計學本科課程的卓越學生。得獎者完成第二年會計課程後，可獲派海外，到世界四大會計師事務所之一，接受為期八星期的

暑期實習訓練，並獲來回機票及三萬港元個人津貼。首兩屆得主均為中大學生。

## 兩岸頂尖會計生比拼 中大生奪魁

會計學院學生擊敗兩岸頂尖商學院的代表，贏得第四屆龍騰盟成本管理會計個案分析比賽冠軍，顯現他們敏銳的國際觸覺。

龍騰盟由香港中文大學、復旦大學、台灣大學和北京大學四校會計院系組成，旨在提升內地會計師的競爭力，推動兩岸三地會計師及教研人員的合作協調，並改善華人地區的商業和投資環境。龍騰盟每年均舉辦成本管理會計個案分析比賽，今屆賽事要求學生為一間國際企業策劃一項商業計劃。

## 聯合會計生代表香港 參加國際電聯青年論壇

聯合書院會計生陳國麟通過嚴謹的遴選程序，與港大阮思玲一起獲選，代表香港出席國際電信聯盟二零零二年亞洲電信展的青年論壇，與逾百名亞太區青年領袖討論並優先接觸資訊及通訊科技業的最新發展。

青年論壇是國際電聯二零零二年亞洲電信展的重點項目，與主要論壇同期在香港會議展覽中心舉行，活動包括論壇、交流會、參觀、展覽會、官方典禮、歡迎晚宴、招待會及贊助商午餐會等。各地青年代表也會與資訊及通訊科技業的翹楚會面。

## 中大划艇隊力壓群雄

中大划艇隊二零零二年九月先後於「浙江第一銀行第八屆全港大學划艇錦標賽」及「第十六屆香港兩大划艇賽」取得勝利。

在九月一日的「浙江第一銀行第八屆全港大學划艇錦標賽」中，中大贏得五金三銀兩銅，勇奪男女子團體及全場總冠軍。

兩週後，中大划艇隊再在「第十六屆香港兩大划艇賽」中取得美滿成績，連續兩屆勝出重頭的男子八人單槳有舵艇賽，歷年累積為十一勝五負。



## 第五批內地本科生入讀中大

本校透過北京大學、清華大學及復旦大學招收的第五批內地本科生已分別於二零零二年九月二十及二十四日抵港，正式展開在中大的大學生活。

這批經嚴格挑選的學生共三十三名，七名來自北京大學，五名來自清華大學，二十一名來自復旦大學；女生佔二十四人。工商管理學士綜合課程仍是最多內地本科生選讀的學科，共有五人修讀，其次是專業會計學及訊息工程學，各有四人修讀；該批學生主修的其他學科尚包括中國語言及文學、計量財務學、酒店及旅遊管理學、創新與設計工程學、計算機工程學、互聯網工程學、生物化學、化學、數學、風險管理科學、經濟學、建築學、新聞與傳播學，以及社會工作學。

## 「馬躍天門」典禮

每年都有不少大學入學試成績優異的學生入讀中大的本科課程，而校方以及四所成員書院都設有獎學金，鼓勵他們在大學繼續追尋卓越。

這些獎學金的設立，全賴社會人士的熱心捐助。校方為表謝意，於二零零二年五月廿九日假香港會議展覽中心舉行「馬躍天門」嘉獎禮，表揚慷慨捐贈獎學金予中大

新生的社會人士，並由教育統籌委員會主席王葛鳴議員及李國章校長主禮。

出席嘉獎禮的嘉賓逾二百人，包括獎學金捐贈者，以及得獎學生和他們的中學校長、老師及家長。

## 中國就業發展獎勵計劃 增加實習範圍

大學今年續辦「中國就業發展獎勵計劃」，供約二百名學生在暑假前往內地主要城市接受實習培訓，有八百多名學生申請，人數比去年增加超過四成，為歷屆之冠。

該計劃獲內地及本港的國家和工商機構大力支持。今年二十九間跨國企業合共提供了近八十個實習職位，實習地點也由往年的北京、上海、廣州及深圳，擴展至天津及瀋陽。

實習工作的種類亦趨多樣化，新增行業包括物流、酒店管理、管理顧問、物業管理顧問與代理、廣告、研究項目及項目管理等。傳統行業如會計及審計、航空、資訊科技、保險、銀行、電子、貿易推廣等，仍為中大學生提供不少實習職位。

「中國就業發展獎勵計劃」自一九九七年創辦以來，為學生提供近千個實習名額，參與的機構包括九十間本地或跨國企業，以及三十八間國營機構。

## 楊振寧教授八秩榮慶活動

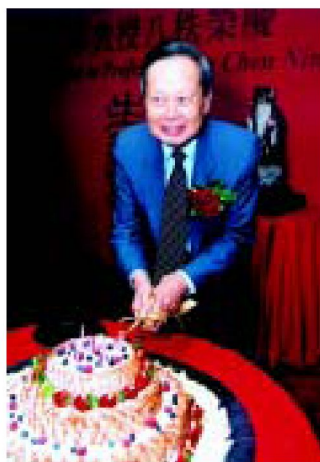


大學於二零零二年九月廿八日舉行一系列活動，慶祝著名諾貝爾物理學獎得獎人，本校博文講座教楊振寧八十歲壽辰，表揚他在科學上的傑出貢獻，及其崇高的國際學術地位。

慶祝活動由「楊振寧教授八秩榮慶學術研討會」揭開序幕，全港一千四百多名教師和學生擠滿了邵逸夫堂，聆聽楊教授的演講。

楊教授以「八十述懷——我所認識的物理學家」為題，介紹多位對現代物理學有重大貢獻的科學家的成就、治學態度和生活趣事，他們包括海森堡 (Heisenberg)、狄拉克 (Dirac)、費米 (Fermi)、泰勒 (Teller) 和泡利 (Pauli) 等。

研討會由金耀基校長致歡迎辭，並由副校長楊綱凱教授以「物理的對稱與規範場論」為題，介紹楊振寧教授的



「宇稱不守恆」理論；數學科學研究所所長丘成桐教授講解「規範場與現代數學」，說明該理論對現代數學的影響；中國文化研究所名譽高級研究員陳方正博士則以「楊振寧的世界：物理與對稱以外」，縷述楊教授牽掛中國的心路歷程。

同日下午是楊振寧學術資料館開幕典禮暨《人情物理楊振寧》出版儀式。楊振寧教授一九九九年決定將他全部獎章(包括諾貝爾獎章)、論文、手稿





及書札等送贈中大。大學於田家炳樓三樓設立楊振寧學術資料館，展出該批珍貴藏品。

由資深新聞工作者葉中敏女士撰寫、中文大學出版社出版的《人情物理楊振寧》出版儀式亦同時舉行，主禮嘉賓包括楊振寧教授八秩榮慶籌款委員會暨籌備委員會主席冼為堅博士及中聯辦主任高祀仁。

壓軸活動是當晚於香港灣仔君悅酒店舉行的祝壽晚宴，筵開十五席，由金耀基校長和冼為堅博士致辭，楊振寧教授隨而播放由他拍攝的錄像並致謝辭。晚宴中途舉行切生日蛋糕儀式，又送贈生日禮物予楊教授。

## 蓬瀛仙館資助道教學術研究

宗教系獲蓬瀛仙館慨捐五百七十五萬元，成立「蓬瀛仙館道教學術研究基金」，以促進該系的道教學術研究及研究生培養工作。基金成立暨支票致贈儀式於二零零二年四月十一日在大學行政樓祖堯會議廳舉行，由李國章校長(左)、教育署副署長李慶輝先生及蓬瀛仙館理事長黎顯華道長(右)主持。

道教是源出中國的宗教，亦是中國傳統文化的一部分。本校宗教系是全港唯一設有專修道教研究高級學位課程的學系，研究範圍包括魏晉南北朝天師道史、香港



道教史、道教齋醮儀式、道教與明清小說、道教與民間宗教、道教與唐代女性等，並曾多次舉辦與道教研究有關的國際學術研討會。

## 工商管理碩士課程獲評為亞太區第一



本校工商管理碩士課程在*Asia Inc*雜誌最新的院校排名，位列亞太區第一。

該雜誌二零零二年調查了亞太區六十二所工商管理院校，以學院資源、學生素質和學術地位為主要評選基礎，排名結果刊於八月一日出版的月刊內。

*Asia Inc*指出：「香港中文大學一向以其豐富的學院資源著稱，而中大勇於創新的精神亦是高踞榜首的重要關鍵」。

約二百位知名人士、校友、教職員和學生同日出席了在中環美國銀行大廈工商管理碩士課程市區中心新址舉行的慶祝會。到賀嘉賓包括新世界發展有限公司主席兼工商管理碩士課程顧問委員會主席鄭裕彤博士，新任教育統籌局局長李國章教授，大學教育資助委員會主席林李翹如博士，以及利豐集團董事總經理馮國綸博士。



李國章教授與鄭裕彤博士

署理校長楊綱凱教授表示，中大一向極為注重教學素質，這項榮譽，是大學員生的努力，以及校友和社會人士大力支持的成果。楊教授並宣讀香港特別行政區行政長官董建華先生的賀辭，讚揚中大取得這個排名，不單是中大的成就，也是香港高等教育界的光榮；顯示香港既是亞太區的商業及金融中心，同時是區內提供一流工管教育的重鎮。



林李翹如博士讚譽中大不斷創新的精神：「不論何地，各行各業中，只有不斷創新的人，才是最後的勝利者。」

## 行政人員工商管理碩士課程 再度榮膺亞洲第一



本校行政人員工商管理碩士(EMBA)課程在十月十四日公布的《金融時報》EMBA世界排名榜中，蟬聯亞洲第一，全球排名為二十。

《金融時報》今年續以問卷調查，收集了六十九間大學及其二千多名已畢業三年學生的資料。從而決定各大學的排名。

本校EMBA課程主任陳志輝教授表示，這個成績令學院上下均感到非常興奮及鼓舞，但他們從不過分著重排名。著眼點仍是如何維持學院的傳統優勢，為香港、中國內地及區內培育世界級的管理精英，貢獻社會。

中大EMBA課程去年於《金融時報》及《商業週刊》的EMBA排名榜中，均名列亞洲第一。

本校EMBA課程於十一月十二日在中環美國銀行大廈工商管理碩士課程市區中心舉行慶祝酒會。金耀基校長、大學教育資助委員會主席林李翹如博士、工商管理學院院長李天生教授、陳志輝教授、校友代表龐棣助先生分別致辭。(左起：副校長廖柏偉教授、林李翹如博士、金耀基校長、副校長楊綱凱教授、前EMBA課程主任閔建蜀教授、李天生教授和陳志輝教授。)

金耀基校長：「中文大學一向非常重視教學和研究。近年來，MBA、EMBA得到國際肯定，見證了本校教研的一流素質，亦見證了本校工商管理學院教職員和學生的努力和奉獻，及校友和社會對本校的鼎力支持。」

李天生教授：「我們的EMBA課程在《金融時報》的調查裡，所有國際項目都得分甚高。這是因為我們早就預見全球化是一個事實，並非只是一個可能。要在瞬息萬變和競爭激烈的世界生存和成功，高級行政人員必須擁有國際視野。」

李教授並強調，商業道德和社會責任對行政人員的教育十分重要，該等範疇早於安然事件引起公眾關注前，已融入中大的課程內容之中。

龐棣助先生：「……中大EMBA是我們近年的最佳投資之一。」

## 協助內地培訓財務總監

本校與上海國家會計學院合作開辦「財務總監資格證書」暨「專業會計碩士」課程，並於二零零二年六月二日在上海國家會計學院舉行開學典禮，由財政部項懷誠部長主禮。

該課程由中大的資深教授、上海國家會計學院海外特聘教授及國家部門和實務界精英共同授課，畢業學員可獲國家權威部門認可的上海國家會計學院財務總監資格證書，以及中大頒發的專業會計碩士學位。首批學員共六十人，是從一百六十三名申請者中嚴格挑選出來的。他們是來自各省市國內外大型企業的頂尖行政或財務管理人員，平均年齡三十五歲，平均工作經驗為十年。

## 酒店管理學院易名

工商管理學院轄下的酒店管理學院改稱為酒店及旅遊管理學院，由二零零二年五月八日起生效。

## 商學生海外研修計劃

商學院邀請投資推廣署署長盧維思先生，於二零零二年五月十日向參加工商管理學院「海外研修計劃」的學生簡介「香港吸引外來直接投資的策略」，並跟學生答問交流。

約二百三十名「海外研修計劃」學生於五月十三日分批啟程前往東京、新加坡、北京及上海，進行一星期的交流學習，造訪日本銀行、日本航空公司、新力有限公司、野村證券、新加坡國立大學、新加坡國家電腦系統有限公司、清華大學及復旦大學等，並與它們的高級行政人員會面。

商學院舉辦該計劃的目的，是開拓學生的國際視野，讓他們了解其他地區的文化 and 企業所面對的挑戰。

## 推廣大中華新聞標示語言標準



創新科技中心與北大方正技術研究院達成合作諒解備忘錄，攜手推廣大中華新聞標示語言標準。

簽署儀式於二零零二年九月二十六日舉行，方正控股有限公司更送贈一整套方正採編及排版系統予中大。出席儀式者包括中大創新科技中心主任黃錦輝教授(右)、方正控股董事會主席張旋龍先生(中)和北大方正研究院院長陳曉鷗教授(左)。

創新科技中心是工程學院轄下負責促進技術轉移的單位；而北大方正技術研究院屬於方正控股有限公司，該公司是電子出版等新聞媒體系統軟件開發及系統集成領域的先驅。

## 商校合作開發外匯預測技術

香港上海匯豐銀行有限公司、香港中文大學與本港高科技發展商聯通計算科技有限公司(聯科)合作開展研究計劃，為匯豐外匯業務提供市場趨勢及資金動向的分析。

聯科為匯豐集團發展的一套多功能軟件系統，可處理匯豐的外匯市場數據，以分析資金走勢，提供市場模型，並預測外匯兌換率。

該系統使用了由香港政府創新科技署資助、聯科與中大合作開發的「CPE並行軟件庫」中的人工智能軟件。「CPE並行軟件庫」包含多種專為金融業而設計的軟件，可以讓多個工作站並行操作，有效地處理複



雜的金融計算。這種使用多個中央處理器並行計算的技術，已廣泛應用於黑洞研究、脫氧核糖核酸測序等領域上。

## 醫療動態

### 中大雅智合作開發新藥 專治骨折及骨損傷



雅智集團董事林明安先生(左二)與中大研究及科技事務處主任葉顏文慧女士(右二)代表雙方簽約，李明博士(右一)和中大研究委員會主席沈祖堯教授(中)也出席了簽約儀式。

本校和雅智國際集團有限公司達成協議，共同應用基因工程、蛋白工程及生化科學等多學科技術，開發及生產具有成骨生物活性的重組骨蛋白-2 (Bone Morphogenetic Protein-2, BMP-2)，用以治療骨折及骨損傷。該項目由中大內科及藥物治療學系李明博士負責。

骨骼由礦物質和有機基質組成，前者佔六成半至七成，後者佔三成至三成半。醫學研究證實了有機基質中存著多種蛋白質，可誘使骨骼形成或生長，總稱為BMPs。但是這些骨蛋白在人體中的含量非常低，而現時利用真核細胞培養技術生產的骨蛋白，由於生產成本過高，不能普遍使用。

因此，這個研發項目的首要目標是開發一種新的生產、提純及複性技術，以大幅度削減生產成本。第二個目標是開發第二代BMPs產品；即把BMPs與一種有生物活性的中草藥按某個比例混合，以增強BMPs的效能及活性，藉以動員人體自身力

量來促進骨骼之癒合。這種協同作用可顯著提高BMPs的功效，並可用以治療某些BMPs無法單獨起作用之骨折部位。

科學研究證實，以基因工程方法產生的BMPs(包括BMP-2)，可以刺激病人本身的非骨細胞轉化成骨。重組BMP-2於一九九七年第一次應用於脊柱溶合術。

### 利用超聲波診斷腕管綜合症

醫學院最近利用超聲波方法，準確診斷腕管綜合症，比利用磁力共振診斷更方便，並且節省時間和金錢。

腕管綜合症常見於鍵盤使用者及孕婦，患者的手部、腕部或臂部感到疲勞、痛楚、僵硬、抽筋、麻木或有刺痛感，每一千人中會有一人患上。大部分患者只要改變重複動作的模式、動作的頻率，並在動作之間休息，便能徹底康復。但腕管綜合症病況也可突然逆轉，導致肌肉退化，嚴重者更引致雙手失去工作能力，及早醫治是極其重要的。

醫生現在憑病人的一連串癱狀及徹底的神經生理評估去斷症，但後者的費用昂貴，做法繁複，因此輕微的病患者往往受到忽視或得不到適當的醫治。

內科及藥物治療學系兼任助理教授王紹文醫生主持的研究，顯示超聲波在診斷腕管綜合症的敏感度高達八成九，其研究成果已刊於國際權威醫學期刊《關節炎及風濕病》。

### 鑽研眼疾新療法

眼科及視覺科學學系現與全球四十多所先進的眼科中心，共同研究嶄新的藥物定位療法，利用眼內類固醇植入劑醫治葡萄膜炎。研究至今，效果令人滿意。

葡萄膜炎是一種可以致盲的眼疾，由眼球內葡萄膜組織發炎所致。傳統的治療方法是使用口服的免疫系統抑制劑抑制其發炎，最常用的是類固醇，但其副作用甚多，可引致體重上升、臉部肥腫、過胖、

糖尿病、高血壓、胃炎、骨質疏鬆等。其他抑制劑則可能傷害腎臟或肝臟，並導致不育。

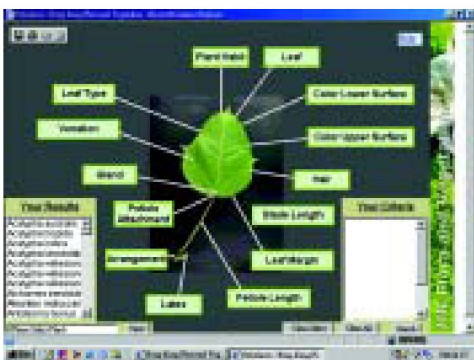
眼科及視覺科學學系採用的最新的定位療法，是把微細的類固醇植入劑，牢固地植入病人眼球內，手術過程約需三十分鐘。植入劑會在三年內不停地自動釋出類固醇藥物。接受新療法的病人可望無須再口服類固醇，因而免受各種副作用之苦。

### 長者防跌健體運動

矯形外科及創傷學系特別為長者設計了一套健體運動，以預防跌跌和骨折。該系梁國穗教授的調查顯示，九成以上的長者骨折，都是由跌跌引致的，而大部分都是在於家中發生。引致跌跌的外在因素是家居多障礙物和危險的生活習慣等，內在因素則有身體機能衰退、力量及平衡力減弱、藥物影響等。長者跌跌，通常引致髖關節及股骨折斷，更會導致傷殘。

該套健體運動是由骨科醫生、太極師父和物理治療師共同設計，以太極拳為基礎，再從人體力學和生理學角度改良而成，動作容易掌握，治療效益亦高。

### 生物系推出香港植物和植被網站



生物系二零零二年九月十四日舉行香港植物和植被網站(www.hkflora.com)啟動儀式，由畢培曦教授、朱利民教授和胡秀英教授介紹網站內容，以及優質教育基金與大學的合作進展。

該網站由優質教育基金贊助，設置了快捷簡易鑑定植物的電腦庫，只需按植物可見的特徵，挑選網頁上的圖示，電腦即可指出植物的名稱，並列出有關描述和用途。整個計劃的第一期只集中在香港大戟科中的一百二十個品種。

### 建築學系慶祝成立十周年



第六屆建築碩士畢業作品展，五月十至十二日假金鐘太古廣場大堂展覽廳舉行，圖為剪綵儀式。

建築學系為慶祝成立十周年，二零零二年五月舉行一連串活動，包括兩個學生作品展、校友工作分享會、研討會和聚餐等。

其中建築學研討會於五月十一日在利黃瑤璧樓舉行，探討地區建築設計及建築設計的世界趨向。會議由五位知名建築師擔任嘉賓講者，分別是倫敦的Peter Ahrends、巴塞羅那的Jordi Badia、大阪的遠藤秀平，以及溫哥華的Stephanie Forsythe和Todd MacAllen。

### 古籍善本書庫落成啟用

圖書館古籍善本書庫二零零二年四月十九日落成啟用，開幕典禮由上海圖書館副館長繆其浩先生、李國章校長、副校長廖柏偉教授、偉倫榮譽講座教授饒宗頤教授及圖書館館長施達理博士主持。

善本書庫經兩年籌備成立，位於田家炳樓三樓，珍藏中外善本書及手稿等。中文古籍善本超過八百五十種，共一萬四千冊，出版年期由元至清乾隆末年。外文善



(左起)李國章校長、繆其浩先生和施達理博士主持切燒豬儀式

本主要為二十世紀之前出版的書籍，包括一七九八年出版之名著《英使謁見乾隆紀實》。

館方為誌其盛，特於四月二十日至五月三日與上海圖書館合辦中文古籍善本珍藏展，在書庫展出兩館珍藏的善本古籍共四十種，包括罕有的傳世珍本如五代金字寫本《妙法蓮華經》、元刻本《小學書集成》、《易本義附錄纂註》、明刻本《武經七書》、清文瀾閣《四庫全書》、寫本《中丞集》及《書影》等。

#### 第四屆宋淇翻譯論文獎得主

翻譯研究中心主辦的第四屆「宋淇翻譯研究論文紀念獎」於五月公布結果，由香港嶺南大學張南峰的《從邊緣走向中心(?)從多元系統論的角度看中國翻譯研究的過去與未來》，以及廣東外語外貿大學曾利沙的《論「規律」——兼論翻譯理論與實踐的辨證關係》獲獎，他們各得紀念獎狀及獎金三千港元。此外，香港嶺南大學陳德鴻及香港浸會大學譚載喜則獲「評判提名獎」。

#### 校外進修學院開設副學士學位課程

##### 中大與東華三院籌劃成立社區學院

本校與東華三院二零零二年四月三十日簽署合作備忘錄，籌備成立一所社區學院，為未能入讀大學的中學畢業生提供副學士學位課程。東華三院將負責籌建校舍

和社區學院日後的經營管理，而有關課程的設計、素質保證與課程審定，則由本校的校外進修學院負責。雙方初步同意所有課程以自負盈虧方式開辦，並會派出數目相等的代表組成策劃委員會。該項合作計劃乃為配合政府的高等教育發展藍圖而設，旨在使專上教育更加多元化，並為中學畢業生提供更多進修機會。

#### 副學士學位資格將獲新西蘭大學承認

大學於五月六日與新西蘭懷卡托大學(University of Waikato)簽訂學術合作協議，讓修畢副學士學位課程的學生可到懷卡托大學修讀本科學位課程。

校外進修學院於二零零二年九月推出嶄新的副學士學位課程，包括商業學和電腦學副學士學位課程。其中成功修畢商業學課程的學生，成績達乙等，而英語水平又符合懷卡托大學的要求者，均可進入該校修讀管理學、電子商貿或文科教育學士學位課程，並可豁免部分學分。

#### 學術交流處首辦國際日



開幕典禮由副校長楊綱凱教授(左)和鄭振耀教授(中)，以及教務長何文匯教授(右)主持。

學術交流處二零零二年十月四日在文化廣場首次舉辦國際日，以提倡跨文化交流及宣傳學生交換計劃。節目包括樂隊表演、歐洲民族舞蹈表演和中大舞蹈學會之演出。當日設於文化廣場的特色攤位則提供民族服裝試穿及拍照、歐亞及美式小食、留學資料、學系資料和書展。

## 中大評議會電影籌款

中大評議會二零零二年五月二十三日假香港會議展覽中心劇院舉行慈善電影首映籌款，放映法國電影史上製作費最昂貴的《狙魔特攻》，為中大「中醫中藥研究所」臨牀研究中心購置針灸及醫療儀器。

是次活動得到四十多位贊助人捐款，以及中大校友、教職員、校董和各界友好的慷慨解囊，共籌得一百一十多萬元。該筆款項有助加強中醫中藥研究所臨牀研究中心的科研設施和臨牀研究，以便建立中醫藥實證理論基礎，提高中醫藥治病的可靠性和認受性，並就多類疾病提供有效治療及預防保健措施。

## 崇基學院動態

### 鄧雁玲科學普及教育中心



崇基學院二零零二年九月二十日舉行鄧雁玲科學普及教育中心成立典禮，由該院校董會主席郭志樑先生（中）、院長李沛良教授（左二）、中心贊助人陳志堅伉儷（右一、二）及中心管理委員會主席賴漢明教授（左一）主持。

中心位於牟路思怡圖書館頂層，其成立目的是透過不同類型的活動如觀察太陽和行星、講座、科學模型展覽、小組討論、工作坊、觀星晚會等，推廣科學知識。中心設有全港觀測太陽的最佳設備，

以及全港學界中最大口徑的折射式觀測望遠鏡。中心成立經費由校友陳志堅伉儷及崇基校董會贊助。

### 與浙大交流

崇基學院二零零二年首次與浙江大學合辦學生訪問交流活動，崇基學生八月十七至二十四日訪問杭州，浙江大學學生則於同月二十四至三十一日來港交流。

兩校各有十名學生參與交流活動，研討主題為「大學生與開創新世界——檢討現狀與憧憬未來」。

互訪團在杭州出席有關浙江省經濟、中國經營管理特色、中國高等教育改革與發展的講座和研討會，並參觀杭州知名企業與工業園、湖州師範學院等。在香港，團員參加了講座和研討會，議論香港教育制度、中國加入世貿組織對香港經濟的影響、香港與內地的經濟關係等課題；他們又訪問了廉政公署、高等法院、蘋果日報、香港青年協會、香港歷史博物館等。

該訪問計劃由崇基學院校董陸增鏞先生贊助。

### 探索法國社會



二十名崇基學生於七月十三日至八月二日參加該院舉辦的「法國社會探索之旅」，到法國學習法文並加深對法國社會的

認識。他們分別在波爾多及巴黎逗留了十五天和六天，並參觀了當地的消防局、「無國界醫生」物流中心、法國參議院和國會、聯合國教科文組織、紅十字會等機構。

## 新亞書院協助內地培訓師資

新亞書院與北京東方道德研究所二零零二年八月二至十日首次合辦「第一屆中華美德教育行動」師資培訓班，學員包括三十七名來自北京、黑龍江、山東等地的中、小學教師和校長等。開幕禮於八月三日在蒙民偉樓舉行，由新亞書院院長黃乃正教授、北京東方道德研究所名譽所長錢遜教授及所長王殿卿教授致歡迎辭。

培訓班除了一系列講座外，亦安排學員參觀廉政公署、香港公民教育資料中心、香港中央圖書館及中、小學等，讓他們深入了解香港的文化及德育情況。學員又與香港的校長座談，交流中華傳統美德教育。

北京東方道德研究所於內地致力推動中華傳統美德教育，並先後於北京、山東、南京和黑龍江等地成立實驗基地。是次培訓班在香港舉行，目的是進一步擴大服務範圍。

## 展覽

### 文物館展覽

- 「館藏明清繪畫」由二零零二年七月五日至九月十五日假文物館西翼展覽廳舉行。

文物館藏明清繪畫頗為豐富，向以廣東名家作品為特色，近年蒙北山堂慷慨惠贈，各家各派作品均有增益，蔚然可觀。館方特別精選佳作近七十幅展出，包括山水、人物、花鳥等不同題材，工筆、寫意等多樣技法，概略呈現明清畫壇盛貌。

- 「江西元明青花瓷展」於二零零二年九月二十七日至十一月二十四日，假文物館西翼展覽廳舉行。



明崇禎  
(1628-1644)  
青花蓮子罐

展覽由文物館及江西省博物館合辦，文物館館友會展覽基金贊助。青花是白地藍花的釉下彩瓷的通稱，元代以來，景德鎮的青花瓷器遐邇聞名，但有關的研究及展覽大多集中在官窯青花，民窯青花常被忽略，此展覽特以元明兩代民窯青花為主題。

展品包括十四世紀後期至十七世紀中期景德鎮生產的元明民窯青花瓷器共一百二十八項，約一半選自江西省博物館及江西文博單位，著重於紀年墓葬出土青花瓷。其餘則匯集香港及海外公私藏品，主要是內銷民間用器及外銷貿易瓷。其中，紀年標本豐富，達三十多件，是學術研究的珍貴素材。將國內出土標本、東南亞沉船資料及傳世品同場陳列，更是中外歷年青花瓷展的創舉。

- 「壺中墨妙：誦先芬室藏內畫鼻煙壺」展覽於二零零二年十月十九日至二零零三年二月假文物館東翼展覽廳舉行，展出約一百六十個鼻煙壺，全面介紹十九至二十世紀早期之內畫鼻煙壺藝術，包括甘烜文、周樂元、馬少宣、葉仲三、丁二仲等名家的佳作。他們以精妙繪工，在鼻煙壺裡呈現傳統中國繪畫藝術的多種題材，包括山水、人物、花鳥、寓意吉祥的圖案等。

## 訃告



葉仲三(1869-1945)  
《聊齋誌異》之《青鳳》、《巧孃》(1902)

文物館為配合展覽並推廣內畫藝術，特別邀請王習三大師親臨示範，於十月十九日即場展現內畫鼻煙壺之技藝特色。

### 藝術系畢業展「人手作業」

藝術系應屆本科畢業生於二零零二年五月十七日至六月二十三日在文物館西翼展覽廳舉行畢業展「人手作業」，展覽內容包括中國繪畫、書法、篆刻、西方媒介繪畫、混合素材及裝置。

在數碼科技愈來愈進步下，傳統的藝術形式面臨被取代的危機。「人手作業」裡的作品，大都以原始的方法生產，從中活現手造作品獨有的「手感」。由於創作者與作品的緊密接觸，創作者的性格便能在作品中充分反映出來。

### 人類學系考察砂勞越文化體驗

人類學系二零零二年暑期之考察成果「砂勞越文化體驗」，於二零零二年九月二十三日至十月十二日在新亞書院許氏文化館展出，內容包括伊班人、肯亞人、馬來人和華人的圖片、器物及文字介紹，充分展示砂勞越居民的文化生活面貌。

人類學系每年暑假都舉辦海外考察活動，讓學生體驗各地的族群文化，今年由系主任陳志明教授帶領十九名學生於五月二十九日至六月十二日到馬來西亞砂勞越州考察。

- 大學前校董暨聯合書院前校董會主席馮秉芬爵士於二零零二年五月十六日辭世。

馮秉芬爵士為本港商界翹楚及卓越銀行家，備受業界尊崇；一向熱心社會文化事業及促進公益活動。

馮爵士早於一九六三年本校創辦時，即出任大學臨時校董會成員及擔任「首任校長就職及首屆頒授榮譽學位典禮」委員會主席，其後出任大學校董近三十年；並於一九六二至一九七二年間出任聯合書院校董會主席。馮爵士於一九九二年榮休，復出任香港中文大學基金會贊助人，繼續協助本校推動各項發展計劃。馮爵士數十年來，愛護大學，扶掖學子，推動大學發展，貢獻良多。

- 大學校董暨新亞書院前校董會主席陶學祁博士於二零零二年五月二十八日辭世。

陶博士為本港工程界翹楚，備受業界尊崇，曾兩任香港工程師學會會長及多個英美工程師學會香港分會會長；一向熱心工程教育，更鼎力贊助中大成立工程學院，對香港工程界貢獻巨大。

陶博士早於一九七一年，即已出任新亞書院校董，並於一九七六年開始擔任大學校董，復任大學多個委員會委員；一九七八至一九九一年間更擔任新亞書院校董會主席。陶博士多年來帶領及推動大學、書院的發展，貢獻良多。





香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong